

nández, es de indudable utilidad, diré más, de indispensable adquisición para complemento de la *Tipografía Complutense*, como parte de un todo armónico; y en tal concepto entra de lleno en el espíritu y en la letra del Real decreto de 1.º de Junio de 1900, salvo la mejor y más competente opinión de la Academia.

EL MARQUÉS DE LAURENCÍN.

II

UNA COMEDIA LATINA DE LA EDAD MEDIA

(El *Liber Panphili*)

(REPRODUCCIÓN DE UN MANUSCRITO INÉDITO, Y VERSIÓN CASTELLANA)

Introducción.

«Si quid amare libet, vel discere amare legendo,
Nasonem petito; ...»

Esta recomendación del *Liber Catonis* (famoso texto escolar medieval, que nuestro Nebrija editó y corrigió de nuevo en la época del Renacimiento), expresa con bastante exactitud lo que de Ovidio se pensó en la Edad Media y lo que caracteriza de un modo más definido la influencia del insigne poeta latino en aquellos tiempos. Fué, por antonomasia, el poeta del amor carnal, de la pasión desordenada, del *loco amor*, como hasta últimos del siglo xv se dijo entre nosotros. Con ciertas limitaciones, determinadas en especial por el influjo de Virgilio, fué modelo de versificadores, y, en un conocido canto de estudiantes goliardescos, todavía recordado en las Universidades alemanas, decíase:

«Tales versus facio, quale vinum bibo;
nihil possum scribere, nisi sumpto cibo;
nihil valet penitus quod jejunos scribo;
Nasonem post calices carmine praeibo.»

La imitación ovidiana es patente en cierto número de poemas latinos medievales, escritos en versos *elegiacos*, y algunos de los cuales llevan el título de *comedias*, no porque se escribiesen todos para ser representados, ni porque su estructura se acomodara á

la que debe observar la obra dramática, sino porque el concepto de *comedia* había sufrido entonces una singular transformación, á consecuencia del desuso de las antiguas formas teatrales y de la errónea interpretación de algunos textos clásicos, de donde resultaba que para San Isidoro de Sevilla, por ejemplo, fueron poetas *cómicos* Horacio, Persio y Juvenal (1).

Consérvanse unos veinte poemas de este género, dos de los cuales son, sin disputa, verdaderas comedias: la *Comoedia Babionis*, y el *Pamphilus*, correspondientes ambos á la segunda mitad del siglo XII, y de mucho interés los dos para la historia del teatro secular durante la Edad Media (2).

(1) «Duo sunt autem genera comicorum, id est, veteres et novi. Veteres, qui et ioco ridiculares extiterunt, ut Plautus, Accius, Terentius. Novi, qui et Satirici, a quibus generaliter vitia carpuntur, ut Flaccus, Persius, Juvenalis vel alii.» (*Etymologiarum*, lib. VIII, 7, 7, ed. W. M. Lindsay.)

En el mismo sentido escribió el Marqués de Santillana, en el Proemio de su *Comedicta de Ponça*: «Comedia es dicha aquella cuyos comienços son trabajosos, e despues el medio e fin de sus días alegre, goçoso e bienaventurado; e de esta usó Terencio peno, e Dante, en el su libro, donde primero dize aver visto los dolores e penas infernales, e despues el purgatorio, e alegre e bienaventuradamente despues el paraysó.» (Ed. Ríos.)

(2) La *Comoedia Babionis* fué publicada por Th. Wright, en los *Early mysteries and other latin poems* (London, 1838).

Las más antiguas comedias elegiacas son el *Amphitryon* ó *Geta* y la *Aulularia*, de Vidal de Blois (siglos XI ó XII). La *Aulularia* se funda en el *Querolus* del siglo IV. El *Amphitryon* ó «*Comedia de Geta y Birria*», es citado por poetas del *Cancionero* de Baena (siglo XV). En cuanto al poema *De Vetula*, de Ricardo de Furnival (siglo XIII), obra confundida por algunos con el *Pamphilus*, fué también conocido en España, según consta por una de las glosas que acompañan á la *Eneida* romanceada por D. Enrique de Villena. Dice así la glosa: «Ovidio. — Deste se fallan doze obras poeticas en estas partes d' España, que son el *Methamorphoseos*, el *De Ponto*, el *De faustis*, el *De vetula*, el *De arte amandi*, el *De remedio amoris*, el de las *Epistolas*, el de las *Eroidas*, el *De lupo*, el *De mensa*, el *De pulice*, el *De duobus animalibus*; aunque dizen que mas hizo.»

Conócense, además, entre otras, la *Aldae comoedia*, de Guillermo de Blois (1170); la *Comoedia de Milone Constantinopolitano*, de Mateo de Vendôme, autor también de la *Comoedia Lydiae*, y el *Libellus de Paulino et Polla*, de Ricardo, juez de Venosa (hacia 1230). Véanse, acerca de estas obras: Creizenach: *Geschichte des neueren Dramas*, tomo 1, Halle, 1893; Bahlsen: *Die epischen Komödien und Tragödien des Mittelalters* (en *Centralblatt für Bibliothekswesen*, x, 1893); y Jacobsen: *Essai sur les origines de la comédie en France au Moyen-Age*, Paris, 1910.

Quizá sea el *Pamphilus* la más importante de tales obras, á juzgar por el número de los manuscritos que de él se conservan, y por el de las versiones, refundiciones é imitaciones de que fué objeto (1).

Su argumento es bien sencillo: Pánfilo ama á la doncella Galatea, la cual muestra también cierta inclinación hacia aquél; deseando conseguir á su amada, Pánfilo recurre á la diosa Venus, y después á una taimada vieja, que se encarga, merced á los ofrecimientos del amante, de ser mediadora entre ambos jóvenes; gracias á los recursos de la astuta celestina, los amantes se encuentran á solas, y Pánfilo triunfa de la virtud de Galatea, cuyas lamentaciones, y las solapadas disculpas de la taimada vieja, dan fin á la obra. Aunque, en opinión de Jacobsen, «los caracteres, las opiniones, las costumbres de los personajes, pertenecen á la Edad Media», lo cierto es que la obra carece casi por completo de color local, y que el clérigo que la compuso (tal vez como ejercicio escolástico), no necesitó observar la sociedad en que vivía, sino recordar únicamente los modelos clásicos de Ovidio, de Terencio y de Plauto (2). No puede negarse, sin embargo, que la comedia está escrita con cierta fluidez, y que los caracteres (el de Pánfilo, el de Galatea, y, sobre todo, el de la vieja) tienen algún relieve, que no permite confundir el *Pamphilus* con otros poemas análogos, totalmente incoloros y desdibujados, de su siglo y del siguiente. Abundan, como era de esperar en una producción medieval, las sentencias filosóficas y las *moralizaciones*; pero esto

(1) Véase acerca de este punto, á Cloëtta: *Beiträge zur Literaturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance*; 1. *Komödie und Tragödie im Mittelalter*; Halle, 1890.

Hay traducciones del *Pamphilus* en francés (hacia 1225), en italiano, en veneciano (véase *Il Panfilo in antico veneziano col latino a fronte. edito et illustrato da A. Tobler*, en el *Archivio glottologico italiano* de Ascoli; Firenze, 1886-1888; vol. x), y en islandés. Conocíanlo los juglares provenzales. Existen varios manuscritos, y ediciones de últimos del siglo xv y principios del xvi, referidos por Cloëtta en el minucioso trabajo citado (pág. 88 y siguientes).

(2) Véase nuestro estudio: *Antecedentes del tipo celestinesco en la literatura latina* (*Revue Hispanique*, xv, 1906), y el excelente libro de Julio Puyol y Alonso: *El Arcipreste de Hita* (Madrid, 1906, pág. 258 y sigs.)

no obsta á la propiedad en la expresión de los sentimientos. Los caracteres más difíciles de trazar, el de Galatea y el de la vieja, no dejan de ostentar rasgos felices. Galatea, rebelde en un principio á las insinuaciones de Pánfilo, siéntese gradualmente invadida por el amor, que no la consiente apreciar en todo su alcance el valor de las palabras de la pérfida vieja. Esta última, cuyos más importantes caracteres estaban ya determinados en la literatura latina, muestra todas las dotes de habilidad é hipocresía que después habían de hallar tan maravillosa manifestación en la *Comedia de Calisto e Melibea*. La escena del vencimiento de Galatea, con ser harto más lúbrica que la de la seducción de Melibea en la *Celestina*, no llega, sin embargo, á la desvergonzada descripción en que se deleita el autor de la comedia *Alda*.

Desconócense el autor y el lugar de redacción del *Pamphilus*. La obra está escrita en dícolos dístrofos (hexámetros y pentámetros), no siempre correctos. No faltan algunas rimas, aunque son muy escasas (1). Expresiones como: «salutis opem», «sua lumina vultus», «vanum deponere timorem», «cura vigil», «satis experior», y otras semejantes, revelan que el poema pertenece á la misma familia estilística que otros de su Edad, como la *Alda*, la *Comoedia Lydiae* y el *Libellus de Paulino et Polla*.

*
*
*

La importancia especial que el *Liber Panphili* ofrece en la historia de nuestra literatura, consiste, como es sabido, en haber sido parafraseado íntegramente por el Arcipreste de Hita, en las estrofas 580 á 891 de su *Libro de Buen Amor*, donde el propio Arcipreste (ó Don Melón de la Huerta) sustituye á Pánfilo, y la viuda doña Endrina de Calatayud á la doncella Galatea.

El Arcipreste, cuyo libro es en su mayor parte un centón de obras de su tiempo, cita tres veces á Pánfilo: la una, cuando escribe:

(1) Véanse, por ejemplo, los versos 52, 71, 79, 144, 400, 413, 414, 420, 424, 436, 446, 464, 484, 500, 554, 685 y 780.

«Sy leyerer Ovydio; el que fue mj criado,
 en él fallarás fablas que le ove yo mostrado,
 muchas buenas maneras para enamorado (1);
 Pánfilo e Nason yo los ove castigado»;

(E. 429);

otra, cuando dice, aludiendo á la vieja Trotaconventos:

«Doña Venus por Pánfilo no pudo más fazer
 que quanto fizo aquesta por me fazer plazer»;

(E. 698);

y la tercera, cuando termina la paráfrasis:

«Sy vyllanja he dicho, aya de vos perdon,
 que lo feo de la estoria diz Pánfilo e Nason.»

En efecto, no ya *lo feo*, sino todo lo fundamental del episodio del Arcipreste, consta en el *Liber Panphili*; lo que el Arcipreste añade de su propia cosecha, son ampliaciones accesorias, aunque admirables, y que en nada alteran los rasgos característicos de cada uno de los personajes. Considero muy dudoso que el Bachiller Fernando de Rojas conociese el libro del Arcipreste, el cual, aunque traducido al portugués durante la Edad Media, y citado por el Marqués de Santillana, sólo se conservaba en códices que no debían de ser muy abundantes; pero, en cambio, es harto probable que conociese el *Liber Panphili*, reproducido en varias ediciones incunables. Nótese, en apoyo de la sospecha, que el autor de la *Celestina* estaba enterado de la literatura dramática latina (elegíaca y humanística); Menéndez y Pelayo, por ejemplo, ha comprobado la semejanza de aquella preciosa obra con la *Comoedia Poliscene*, de Leonardo Bruni de Arezzo (publicada en 1478), con la *Philogenia* de Ugolino Pisani, y con la *Chrysis*, de Eneas Silvio Piccolomini (compuesta en 1444), y

(1) Cito al Arcipreste por la edición paleográfica de J. Ducamin (Toulouse, 1901), aunque, para la inteligencia del texto, debe consultarse la edición Cejador (Madrid, 1913). Después de la argumentación del profesor Rodolfo Schevill, en su hermoso libro *Ovid and the Renaissance in Spain* (Berkeley, California, 1913, y véase nuestra recensión en el BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, Diciembre de 1914), creo extraordinariamente probable que el Arcipreste conociese de un modo directo las obras de Ovidio.

aun ha apuntado la posibilidad de que hubiese leído Rojas el *Libellus de Paulino et Polla* (1). ¿Qué de particular tendría, por lo tanto, su conocimiento del *Pamphilus*, cuyo argumento presenta tan sorprendente analogía con el de la *Comedia de Calisto e Melibea*?

*
**

El único manuscrito del *Pamphilus* que actualmente se conserva en España, parece ser el perteneciente á la Biblioteca de la Catedral de Toledo, y había noticias de él gracias al *Catálogo* formado en 1869 por D. Luis Octavio de Toledo (2). Es un códice de *varios*, de letra del siglo XIII, con iniciales y epígrafes en rojo, y consta de 79 hojas en vitela, sin numerar. Figuran en él, al principio, los libros *De Pontho* y *De remedio amoris*, de Ovidio (3),

(1) Los versos del Arcipreste: *Enxiemplo de la propiedat quel djnero ha*, que Menéndez y Pelayo sospecha puedan corresponder á otros que cita del *Libellus de Paulino et Polla* (*Orígenes de la Novela*, III, lxxv), parecenme inspirados más bien, como apunté en mis *Anales de la Literatura española* (página 145), en cierta composición latina del siglo XIII, que se conserva en un códice del XIV, de la librería del Cabildo toledano. Reproduce estos versos en mis citados *Anales*, y constan asimismo, con variantes, en la edición Th. Wright de: *The latin poems commonly attributed to Walter Mapes* (Londón, Camden Society, 1841; págs. 355-356), y en el tomo II, pág. 355, de la *Historia crítica* de J. Amador de los Ríos.

(2) *Catálogo de la Librería del Cabildo Toledano*; I, Madrid, 1903, página 141 (publicación de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*).

(3) El *Pamphilus* fué alguna vez falsamente atribuido á Ovidio. En la edición de Francfort, 1610, el *Pamphilus* figura entre varios *Ovidii Erotica et Amatoria opuscula*, aunque el editor Melchor Goldast atribuye la comedia á un supuesto *Famphilus Maurilianus*, fundándose en que Guermundo, antiguo comentador de Prisciano, cita un verso del poeta Mauriliano que ahora consta en el *Pamphilus*.

Nótese que el Arcipreste de Hita no confunde al autor del *Pamphilus* con Ovidio, sino que expresamente parece distinguirlos uno de otro. «It is unlikely from all this — escribe el Sr. Schevill, después de recordar las alusiones de las estrofas 698, 612 y 891 del Arcipreste— that Juan Ruiz's manuscript of the *Pamphilus de amore* attributed the work to Ovid; it may have borne simply the usual title, *Pamphilus de amore*, and Juan Ruiz must have considered one «Pamphilus» as the author of the play. The autobiographical character of his own poem would have made it a very natural conclusion for him that a certain «Pamphilus» was telling only a personal experience, adoraed with the precepts of Ovid.» (Op. laud., pág. 31.)

y después, desde el folio 63 recto hasta el 73 recto, el *Pamphilus de amore*. A continuación se insertan las *Equipollentia Catonis* y el *Dogma moralium philosophorum*, del Maestro Guillermo de Anchis. El manuscrito es, probablemente, de origen italiano, y entró en época bastante tardía en la Biblioteca del Cabildo toledano, puesto que perteneció antes á la selecta colección del Cardenal Zelada, cuyas armas lleva en el lomo. La escritura es mala, y, en ocasiones, harto difícil de descifrar.

Gracias á mi querido y docto amigo D. Eduardo de Laiglesia, pude obtener, hace años, la fotografía de la parte del manuscrito que contiene el *Pamphilus*, y tal es el texto que con fidelidad reproduzco en el presente trabajo, numerando las escenas y los versos, imprimiendo en cursiva las letras por mí añadidas al deshacer las abreviaturas, y encerrando entre corchetes las palabras adicionadas y entre paréntesis las que sobran. Incluyo en nota las consideraciones estilísticas y de comparación literaria que me han parecido oportunas (1), y anoto igualmente las variantes de la última edición impresa que ha llegado á mis manos, que es la de A. Baudouin (Paris, 1874) (2), reproducida al final del tomo II de la primorosa edición de *La Celestina*, impresa en Vigo, el año 1900, por el malogrado editor Eugenio Krapf. Entiendo que algunas de las variantes del manuscrito toledano, hasta ahora ignoradas, valdrán la pena de ser tenidas en cuenta cuando se intente una edición crítica de *Liber Panphili*, empresa que requiere, como es natural, un previo estudio de todos los manuscritos y textos impresos conocidos, por cierto bastante numerosos. He añadido á mi edición una versión castellana de la comedia, versión no siempre literal, pero en todo caso lo más aproximada que me ha sido posible al espíritu del texto latino.

(1) También expongo algunas observaciones sobre la métrica. Como no he intentado edición crítica, no entro en restauraciones que serían al presente prematuras.

(2) *Pamphile, ou l'art d'être aimé. Comédie latine du Xe siècle (sic) précédée d'une étude critique et d'une paraphrase...* Paris, Librairie Moderne, 1874. Sigue principalmente la edición parisiense de 1499, á la cual acompaña el comentario del humanista Juan Prot.

De que en España persistió la lectura del *Pamphilus* hasta bien entrado el siglo xvi, dan testimonio algunos interesantes datos.

D. Fernando Colón, en su *Registrum librorum*, cita dos ejemplares del *Pamphilus*, en la siguiente forma:

«[3711] Pamphilus de amore. I.: «Vulneror, et clausum fero». D.: «tractus pamphili codex». Costo en Roma 7 quatrines por junio de 1513. Est in quarto.» (1).

«[385]. Comedia pamphilios, in qua tota de humano amore dicitur, carmine edita cum expositione Jo. Proti. Prefatio. I. de Amore pamphili, et habet. 5. actus. Primus incipit: Vulneror et clausum. Ultimus desinit: Cum virgine voto. Comm. i.: Proposita diuisione. D.: Quem diligebat Ihs. In primo est epistola Anthonij barelli. I.: Instituenti mihi. In primo est epigrama. I.: Scelus amor.—Imp. per Jacobum marschol. anno 1511, die 18 martij.—Costo en lobayna 10. negmits dem.^{do} Abril de 1522» (2).

Más adelante, en 1573, en el Inventario de los bienes que quedaron por muerte de Doña Juana, hija de Carlos V, princesa de Portugal é infanta de Castilla, figura, con el núm. 213, la siguiente mención de un manuscrito:

«La *Comedia* de PÁNFILO, en pergamino, de mano, que en la primera hoja está de iluminacion Terencio y sus discípulos, doradas las hojas, con cubiertas de tablas y cuero azul y cintas turquesadas; tasada en... 750 [maravedises]» (3).

*
* *

La influencia ovidiana no se echa de ver tan sólo en el léxico, en los giros y en la materia del *Liber Panphili*, sino muy espe-

(1) Quizá la edición gótica, sin lugar ni año, de 16 folios, que cita Brunet, suponiendo que salió de las prensas de Estéfano Planck, en Roma (siglo xv). Acaba esta edición con las palabras: «Explicit amorem per tractus Panphyli codex.»

(2) Ninguno de estos dos ejemplares se conserva, que sepamos, en la Biblioteca Colombina. No figuran en el catálogo impreso. La edición de 1511 no está citada por Brunet.

(3) C. Pérez Pastor: *Noticias y documentos relativos á la Historia y literatura españolas*, tomo II, Madrid, 1914, pág. 349.

cialmente en el concepto del amor como enfermedad, herida ó fuego causado por las flechas del dios; y en el empleo de los monólogos amorosos, que, como hizo notar Gastón Paris, son fórmulas poéticas que «se remontan á la antigüedad griega y que, en nuestros poetas, provienen directamente de Ovidio». No sin motivo se ha calificado de *aetas ovidiana* á los siglos XII-XIII. Si como ha demostrado, entre otros, Edmond Faral (1), Ovidio representa un decisivo elemento en la formación del *roman* francés de la Edad Media, no menos interesante resulta la influencia del poeta latino en la historia de los orígenes del teatro moderno, puesto que «las comedias elegíacas tienen, en el desenvolvimiento del teatro cómico popular, la misma importancia que el drama litúrgico y bíblico latino en el desarrollo del teatro religioso» en lengua vulgar (2). Y ahí está, para demostrar lo primero, el *Liber Panphili*, en sus relaciones con la *Celestina*.

Pero la comedia elegíaca era obra de clérigos (en el sentido medieval del vocablo), y escrita para clérigos. Aunque la imitación de Plauto ó de Terencio fuese las más de las veces externa y superficial, y los autores tomasen en ocasiones por argumento un suceso vulgar (como en el *Libellus de Paulino et Polla*), ó un cuento oriental (como en el *De clericis et rustico*, que es en el fondo idéntico á un relato de la *Disciplina clericalis*, y que Jacobsen considera forma de transición entre el monólogo dramático y la comedia ó farsa de varios personajes), el idioma empleado imponía necesariamente un número bastante reducido de lectores.

No cabe negar, sin embargo, que estos *lectores* pudieron ser también *espectadores*, es decir, que las comedias elegíacas, en parte por lo menos, se representaron, constituyendo un verdadero teatro. Como es sabido, las primeras representaciones de Juan del Encina y de Torres Naharro tuvieron lugar, no en la plaza pública ni en teatros *ad hoc*, que no existían, sino en salo-

(1) En sus *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du Moyen Age*; Paris, 1913; *passim*.

(2) Jacobsen: *Op. cit.*, pág. 32.

nes de magnates y príncipes, eclesiásticos ó seculares; y no por eso hemos de negar su transcendencia. Obsérvese, además, que el público del siglo XII no podía ser el mismo que el de las siguientes centurias; la cultura era mucho menos extensa, y no estaban en condiciones de gustar de una obra dramática, por imperfecta que su estructura fuese, sino aquellos para quienes las comedias elegíacas se escribieron, ó sea los clérigos, los que precisamente podían comprender la lengua latina. Por eso los que compusieron tales comedias emplearon este idioma, en el cual demostró su pericia el anónimo autor del «*Pamphilus de amore*».

A. BONILLA Y SAN MARTÍN.

Jncipit Liber Panphili: (1)

Pág. 1.

[I]

[PANPHILUS, SOLUS]

Vulnērōr, et clausūm pōrtō sūb pēctōrē tēlūm,
crēscit et adsidūē (2) plāgā dōlōrquē mīchī;
sēt (3) ferīentīs adhūc nōn audēō dicēre nōmēn,
nēc sīnīt aspēctūs plāgā uidēre sūos.

5 Vndē futūrā mēis māiōrā pēriculā dāmpnīs (4)
spērō; sālūtīs opēm nēc mēdicinā dābit.

Quām priūs ipsē uīam mēliōrēm cārpēre pōssūm? (5)

(1) PAMPHILUS DE AMORE COMEDIA. (Esta, y las demás variantes que anoto, se refieren á la edición Baudouin, reimpressa por Krapf.) — Al margen del ms. toledano figura la siguiente nota, de distinta, y, al parecer, más moderna letra: «Panphilus dicitur a pan, quod est totus (?), et philos, quod est amor; inq. (?) Panphilus, id est, totus in amore.—Galathea dicitur a galac, quod est lac, et thesus (?), quod est posito; inq. (?) Galathea, id est, lactis positus.»—La edición Baudouin se divide en tres actos. Comprende el 1.º los versos 1 á 287 de la presente; el 2.º, los 288 á 549, y el 3.º, desde el 550 hasta el final.—Transcribo siempre z por et.—(2) Assidue. Pero la d parece enmendada en el ms. toledano, y también pudiera leerse assidue.—(3) Et.—(4) Damnis.—(5) Possim. En cierta canción amorosa del siglo XII, acompañada de música, que Du Méril publicó («*Poésies inédites du Moyen Age*»; Paris, 1854; pág. 294) parece existir relación con el comienzo del «*Liber Panphili*». La canción empieza así:

Comienza el libro de Pánfilo.

I

PÁNFILO, SOLO

Herido estoy, y oculto llevo el dardo en el pecho; sin cesar aumentan mi llaga y mi dolor. Mas no me atrevo aún á declarar el nombre de quien me hirió; ni permite la herida examinar su aspecto. Espero que así han de surgir, en daño mío, peligros mayores; ni siquiera la medicina servirá para que recobre la salud. ¿Cuál será el mejor partido que pueda tomar?

Heū mīchī! Quid faciām? (6) Nōn bēnē cēriūs ēō.
 Cōnquērōr, ēstquē mēē iūstissimā causā quērēlē,
 10 cūm sit cōnsīlī cōpiā nullā mīchī.
 Sēt quidā multā nōcēnt (7), ōpūs (8) ēst mīchī quērērē (9) multā,
 nām sōlēt ārs dōminūm sēpē iūuārē sūūm.
 Sī mēā plāgā sūōs dēnūdēt in ōrdīnē uūtūs,
 quē sit, ēt ūndē uēnīt, ārmā (10) quīs ēt (11) pōsūt,
 15 pērdēt (12) ēt ipsā sūē fōrtāssis spēm mēdicīnē.
 Spēs rēficīt dōmīnūm, fāllīt ēt ipsā sūūm.
 Sī tēgāt ēx tōtō faciēm mōtūsqūē dōlōrīs,
 ēt (13) nūnquām quērāt plāgā sālūtīs ōpēm,
 fōrsitān ēuēniēt pēiōrā priōribūs illīs (14),
 20 ēt mē cōtīngēt prōtīnūs indē mōrī.
 Exstīmō (15) mōstrārī (16) mēlīūs; iām (17) cōndītūs ignīs,
 ācriōr; ēffūsūs, pārtiōr ēssē sōlēt.
 Ergō lōquār Uēnērī, Uēnūs ēst mōrs uītāquē nōstrī (18),
 dūcūntūrquē sūīs ōmniā cōnsīlīs (19).

[II]

[Panphilus, Venus.]

[PANPHILUS]

25 Vnica spes uite nostre, Venus inclita, salue,
 que facis imperio cu[n]cta subire tuo,
 quam timet alta ducum, seruitque potentia regum!
 Supplicibus uotis tu, pia, parce meis.
 Ne michi (20) sitis (21) dura, precibusque (22) resistere noli (23),
 30 set fac quod posco; non ego magna peto.

«Occidi, neque virgo
 est usquam, neque ego
 qui illam e conspectu amisi meo.
 Ubi quaeram? Ubi investigem?
 Quem percuncter? Quam insistam viam?»

(6) Facio.—(7) Juvant.—(8) *Entrerrenglonado, como aclaración, y de distinta letra, en el ms. toledano: «necesse».*—(9) Opus est inquirere.—(10) Armaque.—(11) *Falta et.*—(12) *El ms. toledano: «Perdit».*—(13) Si.—(14) Istis. *El ei de peiora, está enterrenglonado en el ms. toledano.*—(15) Estimo.—(16) Mostrare.—(17) Nam.—(18) Nostra.—(19) *A continuación, y al margen, de distinta letra, en el ms. toledano: «Glosa. Venus, dea amoris».*—(20) *Falta michi.*—(21) Sis. *El ms. toledano es aquí de difícil lectura. Pudiera leerse: sitem.*—(22) Meis precibus.—(23) Nolis. (*Verso defectuoso.*)

¡Ay de mí! ¿Qué haré? No lo sé con certeza. Quéjome, y es justísima la causa de mi querella, puesto que carezco de todo auxilio. Mas, como son muchas las cosas que dañan *, conviéndeme buscar variedad de recursos, porque la destreza suele ser útil al que la emplea. Si mi dolor descubre uno por uno sus momentos, declarando lo que sea, de dónde venga, y quién arrojó el arma, quizá pierda toda esperanza de remedio. La esperanza conforta al que la posee; pero también le engaña. Si por completo encubro el aspecto de la herida y la agitación del dolor, y renuncio á demandar ayuda para salvarme, tal vez acontezca que sobrevengan peores peligros que los primeros, y en su consecuencia habré de morir. Juzgo que será mejor declararme; además, el fuego escondido suele hacerse más fuerte; desparramado, es más escaso. Hablaré con Venus, pues ella es nuestra muerte y nuestra vida, y todas las cosas se rigen por su consejo.

II

Pánfilo, Venus.

PÁNFILO

¡Esperanza única de nuestra vida, ínclita Venus, tú que todo lo sujetas á tu imperio, tú á quien teme el encumbrado poderío de los magnates y de los reyes, salvel! Acoge, piadosa, mis rendidos votos! No me seas dura; no quieras resistir á mis preces; haz lo que pido, pues no demando grandes dones.

«E porque muchas de cosas me enbargan e enpeçen,
he de buscar muchos cobros segunt que me pertenesçen.»

(Arcipreste de Hita, e. 591.)

- Dixi non magna (24): michi misero (25) magna uidentur;
 set tamen ista dare non tibi difficile est.
- Annuo (26) dic tantum, iam iamque beatus [h]abebor,
 et sic euenient prospera cu[n]cta michi.
- 35 Est michi uicina —uellem non esset (27)— puella...
 si non subueniat gratia uestra michi...
 nam solet amoto plus ledere proximus ignis:
 me, si [a]mota foret, lederet ipsa minus.
- Fertur (28) uicinis formosior omnibus illa,
 40 aut me fallit amor, omnibus aut superest.
- Hec mea transiecit (29) certis precordia telis,
 tela nec inde queo ui remouere mea.
- Vulneris inde mei crescit dolor omnibus [h]oris,
 decrescitque color, uisque decorque meus.
- 45 Hoc (30) nulli dixi, nec que mea (31) uulnera fecit,
 justaque causa fuit, dicere quod (32) uetuit.
- Dicitur — et fateor — me nobilioribus orta (33),
 his (34) ideo metuo dicere uelle meum.
- Fertur (35), et est uerum, quod me sit ditior illa,
 50 et decus et dotes (36) copia sepe rogat.
- Non michi sunt dotes (37), decus ingens, copia grandis,
 set quod habere queo, quero labore meo.
- Dum modo sit diues, cuiusdam nata bubulcj,
 eligit (38) e mille quemlibet (39) illa uirum (40).
- 55 Illius in forma nostros tremor occupat artus,
 et magis hec uotum dicere causa uetat.
- Concipit ingentes animos fiducia forme,
 inque modum (41) dominam non sinit esse suam.

Pág. 2.

(24) *Entrerrenglonado*, en el ms. toledano: peio (quizá peto, como glosa del posco, v. 30).—(25) Misero michi. (Mejor lección, pero el verso es siempre defectuoso).—(26) *Entrerrenglonado*, en el ms. toledano: «concedo».—(27) Esse. El ms. toledano está aquí muy oscuro.—(28) *Superpuesto*, de distinta letra, en el ms. toledano: «dicitur».—(29) Trajecit.—(30) Hec.—(31) Michi.—(32) Que.—(33) *Entrerrenglonado*, en el ms. toledano, de distinta letra: «illam esse».—(34) Huic.—(35) *Entrerrenglonado*, á modo de glosa, como las anteriores, en el ms. toledano: «Dicitur».—(36) Glosa de T. (ms. toledano): «id est, possessiones».—(37) Glosa de T.: «possessiones».—(38) Eliget.—(39) Ex mille quem uolet.—(40) «Sit bona, sit sapiens, sit nobilis atque decora, || despicitur mulier si videatur egens. || Rustica, deformis, nulla uirtute nitescens, || dum locuples maneat, femina quaeque placet.» (De Paulino et Polla Libellus, ed. du Méril, pág. 388).—(41) Modo.

¡No grandes, dije!; á mí, infeliz, grandes me parecen; pero, no obstante, no es para ti difícil concederlos. Dí tan sólo: «accedo», y al momento me consideraré dichoso, y todos los acontecimientos serán prósperos para mí. Tengo una joven vecina (¡ojalá no la tuvieses!...) *. Si tu favor no me acorre... ** porque el fuego que está próximo suele dañar más que el alongado, y ella, si viviera lejos de mí, también me dañaría menos. Fama tiene aquélla de ser más hermosa que todas sus vecinas; si el amor no me engaña, á todas las sobrepuja. Esta fué la que traspasó mi corazón con sus dardos, y no tengo alientos para retirar la flecha. A cada instante aumenta el dolor de la herida; quiébraseme el color, amenguan mi fuerza y mi lozanía. A nadie descubrí estas cosas, ni quién causó mis heridas; y la justa razón que para esto hubo, fué que ella me vedó declararlo. Dícese —y lo confieso— que es nacida de más nobles padres que yo; por eso no me atrevo á manifestarles *** mi deseo. Dícese también —y no lo niego— que me gana en riqueza, y muchas veces le ruegan casamiento con honores y fortuna. No poseo yo fortuna, ni grandes honores, ni cuantiosos bienes; pero lo que soy capaz de adquirir, búscolo con mi trabajo. Con tal que sea rica, la hija de algún vaquero podrá escoger entre mil por marido á quien quisiere. En vista de su belleza, el temblor se apodera de mis miembros, y esto me impide aún más declararle mi deseo. La confianza en su hermosura, hácela concebir notable orgullo, de suerte que á nadie consiente que sea su dueño.

* *Aunque el Arcipreste trastorna á veces el orden de los pensamientos, paréceme que en el presente caso seguía un original donde los versos se hallaban en este orden: 35, 39, 40 á 60, 37, 38, 61 á 70, 35, 71. Pero en tal forma, fallarían: un pentámetro, después del verso 35, y un hexámetro, antes del 36.*

** «Sy vos non me valedes, mi[s] menbrios desfalleçen.»
(Arcipreste, e. 607.)

*** «En le dezir mi deseo non me oso aventurar.»
(Arcipreste, e. 598.)

- Has de corde meo tentavi demere curas (42);
 60 sepius obstanti (43) tunc magis arsit (44) amor.
 En mala nostra uides, en nostra pericula nosti (45):
 unde precor precibus mitis adesto meis...
 Non michi respondes, non (46) dictis porrigis aures (47),
 nec tua clara meum lumina lumen habent!...
 65 Aut tu tolle tuas de corde nostro (48) sagittas,
 aut tu seua tuis uulnera pasce iocis (49).
 Quis posset tanti curam tolerare laboris (50),
 que (51) domino flenti premia nulla daret?
 I[n]sto rogando tibi, michi nam dolor anxius i[n]stat (52),
 70 assiduasque preces concipit ille (53) dolor.

[VENUS]

- (Tūc Uēnūs hęc inquit:) (54) Lābōr imprōbūs ōmniā uīncit.
 Qualibet et poteris ipse labore frui,
 et (55) mostrare tuos animos nulli uerearis,
 vis (56) erit in (57) mille que neget (58) una tibi (59);
 75 quamque precando petis, prius aspera forte negabit (60),
 set leue pondus habet illius asperitas,
 nam iurando prius quos venditor ipse negabat (61)
 venales, census improbus emptor habet;
 non (62) mare transisset, pauidus si nauta fuisset,

(42) Temptavi demere flammās.—(43) *Glosa de T.* «michi».—(44) Sed magis instat.—(45) *Glosa de T.*: «nouisti».—(46) Nec.—(47) Aurem.—(48) Nostro de corde. (*Y así ha de ser, para que el verso resulte correcto*).—(49) Modis.—(50) Doloris.—(51) *Glosa de T.*: «cura».—(52) *Ista tibi narro: nam me dolor anxius urget. (Corrección hecha, sin duda, para evitar la monótona sucesión de los cinco dactilos.)*—(53) Ipse.—(54) *Omite estas cuatro palabras, quizá por considerarlas como una interpolación. J.-P. Jacobsen (Essai sur les origines de la comédie en France au Moyen-Age; Paris, 1910; pág. 21) escribe: «L'intercalation en question serait donc une trace de la forme antérieure du poème.» Pero no me parece acertada la hipótesis. Creo más probable que el verso quedó imperfecto en alguna de las copias, por omisión del primer hemistiquio (que pudo ser, por ejemplo: «Incitat umbra metum», «Multa tulit labor, at» ó cualquiera otra frase análoga), y que más tarde fué suplida la omisión, guardando la métrica, con el disparatado: «Tunc Venus haec inquit».—(55) Tu.—(56) Vix. (*Mejor lección*).—(57) Ex.—(58) *Glosa de T.*: «se».—(59) *Verso de Ovidio (Ars amandi, I): «Vix erit e multis quae neget una tibi».*—(60) *Glosa de T.*: «se tibi».—(61) Negarat. *Los versos 76 y 77 están entrerrenglonados en T.*—(62) Nec.*

Intenté arrancar de mi corazón tales inquietudes, y el amor se enardeció tanto más, cuanto con mayor ahinco procuraba estorbarlo. Ya ves mis males, ya conoces mis peligros; atiende mansamente, te lo ruego, á mis súplicas... No me respondes; no prestas oído á mis palabras, ni tus claros ojos me muestran protección!... O arranca tus saetas de mi pecho, ó mitiga las crueles heridas con tus solaces *. ¿Quién podría soportar el afán de tamaño dolor, sin otorgar alguna recompensa á su lastimado dueño? Ahincadamente te lo ruego, porque me aqueja y tortura la pena, engendrando mis continuas súplicas.

VENUS

(Entonces dijo Venus estas palabras): Todo lo vence la porfiada solicitud **. A cualquiera mujer podrás gozar si pones empeño en ello. No te avergüences de declarar tus deseos á ninguna, porque, de mil, apenas habrá una que te lo niegue. Aquella á quien supliques, tal vez te rechazará primero con aspereza; pero poca importancia tiene tal severidad. En efecto: a fuerza de protestar, el comprador porfiado consigue los bienes que el vendedor negaba en un principio estar á la venta; y no pasaría la mar el marinero, si se espantase

* «Tira de mi corazón tal saeta e tal ardura;
conortadme esta llaga con juegos e folgura.»
(Arcipreste, e. 605.)

** «Respondió doña Venus: «serujdores vençen».
(Arcipreste, e. 607.)

- 80 turgida cum primum restituit (63) unda rati.
Ergo tuis primum si non datur (64) illa loquelis (65),
arte uel officio fac tamen ut faueat.
Ars animos frangit et firmas (66) diruit (67) urbes;
arte cadunt turres; arte leuatur honus (68);
- 85 et piscis liquidis deprehenduntur (69) arte sub undis;
et pedibus siccis per mare currit homo.
Cunctarum rerum sapientia discitur usu;
usus et ars docuit que facit omnis homo (70).
Rebus et in multis ars (71) adiuuat officiumque;
- 90 pauper sepe suo pascitur officio;
et quamuis (72) iusta sedatur principis ira,
seruat et illesum corpus opesque reus;
et gaudet locuplex qui flere solet egenus... (73)
Ergo tuis primum si non fau[et] illa loquelis (74), ...
- 95 et modo uadit (75) eques qui solet ire pedes.
Quod donare sibi minime potuere parentes,
hoc exigenti (76) iam dabit officium.
Officiumque tuum primum (77) si forte recusat,
tu seruire tamen esto paratus ei.
- 100 His poteris superare minas causantis amice,
fiet amica tibi que prius hostis erat.
In quibus esse solet loca sepius ipsa (78) frequenta,

(63) Restitit. (*Y es mejor lección.*)—(64) Favet.—(65) Querelis.—(66) Fortes.—(67) Obruit.—(68) Onus, *aparece escrito en T. varias veces con h, quizá por el recuerdo de honos.*—(69) De prenditur. (*Corrección necesaria para obtener la medida: et pīs/cīs liquī/dīs dē/prēnditūr/ārtē sūb/ūndīs.*)—(70) Los versos 87 y 88 faltan en la ed. Baudouin. Es dudoso que figurasen en el texto que manejaba el Arcipreste de Hita, pues parafrasea de este modo (estrofas 619 y 620, ed. Ducamin):

«Por arte los pescados se toman so las ondas,
e los pies enxutos corren por mares fondas;
con arte e con seruiçio muchas cosas abondas;
por arte non ha cosa a que tu non rrespondas.

Ome poble, con arte, pasa con chico ofiçio,
.....»

Nótese que los versos 87 y 88 son casi idénticos a los 210 y 211.—(71) Glosa de T.: «hosem» (?).—(72) Falta et, y, en lugar de quamuis, consta: officio.—(73) Solebat egenus. (*Mejor lección.*) Glosa de T.: «pauper».—(74) El verso 94 falta en la edición Baudouin. Nótese que viene a ser repetición del 81.—(75) Fertur.—(76) Exercenti.—(77) Glosa de T.: «prime».—(78) Illa. En T., parece haber sido borrada la e final de ipse, sustituyéndola por a.

la primera vez que las hinchadas olas oponen resistencia al navío. Así pues, si al principio no se rinde á tus palabras, procura, no obstante, mediante habilidad y obsequios, que te favorezca. La destreza quebranta los corazones y arruina las fuertes ciudades; por arte caen las torres; con arte se levantan las cargas; con arte se cogen los pescados bajo las cristalinas ondas, y corre el hombre con pies enjutos por la mar. La ciencia de cualquier género de cosas, se aprende mediante el hábito; hábito y arte enseñan lo que hace todo hombre. En muchos asuntos ayudan la destreza y el servicio; frecuentemente el pobre se mantiene gracias á su complacencia; con servicios se apacigua la justa indignación del príncipe, y conserva ilesos el reo su cuerpo y sus bienes, y se regocija opulento el que, menesteroso, solía llorar... Luego, si ella no se muestra primero propicia á tus palabras... y va ahora á caballo el que solía ir á pie. Lo que dar no pudieron en modo alguno los padres, darálo al punto el obsequio al demandante... *, y si tal vez rechaza en el primer momento tu solicitud, debes estar, no obstante, apercebido para servirla. Así podrás triunfar de las amenazas de la recalcitrante amiga, y, la que te era contraria, te cobrará amor. Frecuenta los lugares que ella suele visitar á menudo,

* «Maguer te diga de non, e avnque se eusañe,
non canses de segujrla, tu obra non se dañe;
faziendole serujçio tu coraçon se bañe;
non puede ser que non se mueva canpana que se tañe.»

(Arcipreste, e. 623.)

El orden de los versos latinos parece que habría de ser éste: 93, 95, 96, 97, 94 y 98, pero faltaría un pentámetro después del 94. (Comp. Arcipreste, ee. 622 y 623.) Tal pentámetro es, probablemente, el verso 82; nótese, en efecto, que los versos 81 y 94 son casi idénticos. Me inclino á sospechar que el 94 sea una interpolación.

- siue potes pulchris pascere, pasce iocis.
 Gaudia semper amat et ludicra uerba (79) iuuentus,
 105 et iuuenum mentes hec (80) in amore mouent (81).
 Nec non (82) semper ei te letis uultibus offer (83);
 est cum letitia pulchrior o[mn]nis homo.
 Nec nimium taceas, nec uerba superflua dicas,
 despicit e (84) minimo sepe puella uirum.
 110 Excitat et nutrit facundia dulcis amorem,
 et mulcens (85) animos mitigat ipsa feros.
 Si locus est, illi iocundis uersibus (86) i[n]sta (87),
 quod uis (88) sperasti iam dabit ipsa tibi.
 Non sinit interdum pudor illi promere uotum,
 115 set quod habere cupit, hoc magis illa (89) negat.
 Pulchrius esse putat (90) ui perdere uirginitatem,
 quam dicat: «de me fac modo uelle tuum.» (91)
 Hoc nimium caueas, si sit tibi parua suppellex,
 nesciat esse tuum pauperiemque tuam;
 120 exiguo pulchram ducit sollertia uitam (92),
 jocundoque suas ore tegit lacrimas.
 Quod non es simulare potes dictis (93) habituque,
 maxima sors paruo contigit ingenio.
 Plurima mundus sua que habet (94) uicinia nescit,
 125 de quibus apta (95) sibi plura referre potes:
 crede quod interdum multis mendacia prosunt,
 et quandoque nocet omnia uere (96) loqui.
 Et famulos famulasque domus sibi sepe loquentes
 allice colloquũs (97) muneribusque tuis,
 130 vt semper referant de te bona uerba (98) uicissim,

Pág. 4.

(79) Leta.—(80) Hoc.—(81) Ligat.—(82) *En lugar de estas dos palabras, la edición Baudouin trae: Letum. Glosa de T.: «id est: similiter».*—(83) *Glosa de T.: «tu».*—(84) Ex.—(85) Multos.—(86) Jucundus viribus. (*Y es mejor lección. Pero recuérdense, no obstante, los «teneros versus» a que alude Ovidio en el Ars amandi, II.*)—(87) Insta.—(88) Vix. (*Mejor lección*).—(89) Ipsa.—(90) Pulchrius est illi.

(91) «Femina quam iuveni blande tentata repugnet,
 haec quoque, quam poteris credere nolle, uolet.
 Utque viro furtiva Venus, sic grata puellae:
 vir male dissimulat; tectius illa cupit.»

(Ouidio: *Ars amandi*, I).

(92) *Glosa de T.: «sollers homo, id est, sapiens; posuit hic forma pro formato (?)».*—(93) Dictisque.—(94) Plurima mundus habet sua que. (*Mejor lección*).—(95) Acta.—(96) Verba. (*Mejor lección*).—(97) Pollicitis.—(98) Multa.

y, si hallares ocasión de hacerlo, entreténla con deleitosas burlas. La juventud ama la alegría y los dichos divertidos, y esto enamora las voluntades de los mozos. Preséntate, además, siempre con rostro placentero, porque todo hombre parece más apuesto con la alegría. Ni calles demasiado, ni digas palabras ociosas, porque muchas veces la doncella desdeña al varón por cualquier pequeñez. Las dulces palabras estimulan y alimentan el amor, y, amansándolos, apaciguan los caracteres soberbios. Si vieres que hay lugar, aprémiala con regocijada violencia; darte ha lo que apenas esperabas. A veces, el pudor no la permite manifestar lo que anhela, sino que, aquello que más codicia, eso es cabalmente lo que con más tenacidad rehusa. Más honroso juzga perder por fuerza su entereza, que decir: «ordena de mí á tu voluntad». Ten, sobre todo, mucho cuidado, si eres de poca hacienda, de que ignore tu condición y tu miseria; la industria sabe atribuir al escaso una vida feliz, y esconde las lágrimas bajo la apariencia de un rostro alegre. Fingir puedes lo que no eres con tus palabras y con tu apostura, que al más corto ingenio le sobreviene la mejor suerte. Hartas cosas hay que el prójimo ignora, acerca de las cuales mucho puedes contarle. Cree que á las veces á muchos aprovechan las mentiras, y á las veces daña ser verídico en todo. A los servidores y servidoras de su casa, que suelen conversar con tu dama, atráetelos con tus charlas y dádivas, á fin de que unos tras otros vayan diciéndole bienes de ti,

- et pascant dominam laudibus tuis usque (99).
 Dum (100) dubias dubio mentes in pectore uersat (101)
 an faciat uel non (102) nescia uelle tuum,
 tunc illam multo temptamine sepe fatiga,
 135 vt citius possis uictor amore frui.
 Pellitur huc (103) animus hominis (104) uel pellitur illuc (105)
 sepe labore breui, dum manet in dubio.
 Et placeat uobis interpres semper (106) utrisque (107)
 qui caute referat hoc quod uterque cupit (108),
 140 emula nam inuenum diiudicat acta senectus,
 et simul hos prohibet litigiosa loqui.
 Incipe: spe melius dedit et dabit omnia tempus,
 nec timor ullus erit in quibus esse times.
 Non tibi plus dicam; uinces studiosus amicam,
 145 inceptumque uis mille patebit opus.

[III]

[PANPHILUS, SOLUS] (109)

- Incolumis leuiter ego solacia (110) prebet,
 nec minus infirmus sentit adesse malum.
 Consilio Ueneris michi non dolor alleuiatur,
 set meus in tristi pectore regnat amor.
 150 Actenus (111) auxiliij michi spes fuit omnis in illa;
 spes modo (112) discessit, et (113) manet ipse dolor!
 Non miser euadam: me nauta reliquit (114) in undis,
 et portum quero non (115) repperire (116) queo.
 Set modo quid faciam? mea spes modo (117) spectat ad illam,
 155 illi me nouiter conuenit ire loqui. ...
 Quam formosa, deus!, nudis uenit illa capillis!
 Quantus et esset (118) ei nunc locus inde loqui!
 Set subito (119) tanti michi nec (120) uenere timores! (121) Págs. 3.

(99) Et pascant dominam laudibus usque tuam. (Mejor lección). Glosa de T.: «id est, semper.» (Comp. análogos consejos en Ovidio: Ars amandi, I y II).—(100) Cum.—(101) Vertat.—(102) Glosa de T.: «faciat tuum uelle».—(103) Hinc.—(104) Hominum. (Mejor lección).—(105) Illinc.—(106) Inter.—(107) Utrumque.—(108) Ferat.—(109) Al margen de T.: «P. G.».—(110) Podría también leerse en T.: «falacia». La edición Baudouin trae así el verso: «Incolumis ego leuiter solacia prebet».—(111) Hactenus.—(112) Mea.—(113) Sed.—(114) Reliquit.—(115) Nec.—(116) Reperire.—(117) Nunc.—(118) Quantus adesset. (Mejor lección).—(119) Dubito.—(120) Nunc. (Yes mejor lección).—(121) Dolores.

y continuamente la entretengan con tus loores. Mientras revuelve en su irresoluto corazón dudosas inclinaciones, sin saber si cumplirá ó no tu voluntad, importúnala con muchas y frecuentes acometidas, para que pronto puedas, vencedor, gozar de sus amores. Tal vez, mientras el humano espíritu anda dubitativo, cuesta poco trabajo inclinarle acá ó allá. Plázcaos también tener siempre un mediador entre ambos, que mañosamente ponga en conocimiento del uno los deseos del otro; la celosa ancianidad discierne, en efecto, los impulsos de la juventud, y al mismo tiempo estorba sus disputas. ¡Comienza, pues! Con esperanza, el tiempo ordenó y ordenará siempre todo mejor, y nada temerás de lo que ahora recelas. No he de decirte más; si fueres solícito, conquistarás á tu amiga, y se te ofrecerán mil recursos para dar fin á la comenzada empresa.

III

PÁNFILO, SOLO

¡Fácilmente ofrece el sano consuelos al enfermo; pero no por eso olvida el doliente la presencia del mal! Los consejos de Venus no alivian mi dolor, pues Amor sigue imperando en mi afligido pecho. Hasta este instante puse en ella toda esperanza de auxilio; mas ahora la esperanza desapareció, y sólo subsiste el dolor. No escaparé, ¡infeliz de mí!; abandonóme el marinero en medio de las ondas; busco el puerto, y no me es posible hallarlo. Mas, en este trance, ¿qué haré? A ella se vuelve toda mi esperanza, y con ella me importa razonar ahora... ¡Dios, cuán hermosa viene, con los cabellos sin adorno! * ¡Qué ocasión tan oportuna sería ésta para hablar con ella! Pero, de repente, me sobrevienen tales miedos!...

* «Ay Dios, e quam fermosa vyene doña Endrina por la plaça!
 ¡Que talle, que donayre, que alto cuello de garça!
 ¡Que cabellos, que boquilla, que color, que buen andança!
 Con saetas de amor fyere quando los sus ojos alça.»

(Arcipreste, e. 653.)

- Nec mea mens (122) *mecum, nec mea uerba manent,*
 160 nec michi sunt uires, *trepidant* (123) *manusque pedesque;*
attonito nullus congruus est habitus.
 Mentis in affectu *sibi dicere plura putauj* (124),
set timor excussit *dicere que uoluj.*
 Non sum (125) qui (126) *fueram, uix me cognoscere possum;*
 165 nec (127) *bene uox sequitur, set tamen inde* (128) *loquar.*

[IV]

[Panphilus, Galatea.] (129)

[PANPHILUS]

- Alterius uille neptis mea (130) mille salutes
per me mandauit officiumque tibi:
hec te cognoscit dictis et nomine tantum,
et te, si locus est, ipsa uidere cupit.
 170 Illic me uoluere mei *retinere pare[n]tes*
de quibus electis uilla reddundat ibi;
hij (131) *michi spondebant cum summa dote* (132) *puellam,*
pluraque que non est cura referre modo (133) *quere* (134).
Omnia postposui: tu sola michi placuisti;
 175 *respuerem pro te quicquid in orbe manet.*
Ludendo loquimur: loquitur (135) *sic sepe iuuentus;*
uerba mista (136) *iocis iurgia nulla mouent.*
Set modo dicamus cordis secreta uicissim,
dictaque, preter nos, nesciat alter homo.
 180 *Demus et inde fidem fieri sic, postea dicam.*
Primitus incepti: primitus inde (137) *loquar.*
Nos modo concordem debemus uera faterj.
Gratior in mundo te michi nulla manent (138);
ut (139) *te dilexi iam ter pertensiit* (140) *annus;*
 185 *nostra nec ausus eram nota referre tibi.*
Tempore non longo loquitur sapientia surdo,
nosque diu frustra non decet inde loqui.

(122) Vox.—(123). Trepidantque. (De todos modos, el verso resulta defectuoso.)—(124) Notavi.—(125) Tum.—(126) Quod.—(127) Non.—(128) Ipse.—(129) Al margen del verso 166, en T.: «P. G.».—(130) Mea neptis. (Mejor estilo.)—(131) Hi.—(132) Summa cum dote. (Mejor estilo.)—(133) Michi.—(134) Omitido, y con razón.—(135) Loquimur.—(136) Ficta.—(137) Ipse.—(138) Manet.—(139) Et.—(140) Preteriit. (Mejor lección.)

Ni estoy en mí seso, ni soy dueño de mis palabras, ni tengo fuerzas. Pies y manos me tiemblan. No hay voluntad que valga para el que se halla sobrecogido. Muchas cosas tenía pensadas allá en mi interior con objeto de decírselas, pero el temor me hace desechar cuanto se me ocurre. No soy el que era; apenas puedo conocerme á mí mismo, ni la lengua obedece al pensamiento; mas, con todo, hablaréla.

IV

Pánfilo, Galatea.

PÁNFILO

Mi sobrina, la de la otra villa, te envía por mi conducto mil saludes, y se ofrece á tu servicio. Sólo te conoce de nombre por lo que de ti le han contado, y, si llegare la ocasión, desearía verte. En aquel lugar me quisieron retener mis parientes, que son de las personas distinguidas que allí abundan. Ofrecíanme una doncella de gran riqueza, con otras ventajas que no importa referir ahora. De nada hice caso; tú sola me has agradado; por ti despreciaría cuanto hay en el mundo. En juego hablamos; así lo hace muchas veces la mocedad; palabrillas que llevan mezcla de burlas, no engendran contienda alguna. Pero ahora digámonos recíprocamente los secretos del corazón, y que ninguno, fuera de nosotros, se entere de ello. Démonos palabra de hacerlo así, y después hablaré. Yo empecé; hablaré, pues, en primer término.—Nada hay en el mundo más grato que tú para mí. Ya han transcurrido tres años desde que comencé á amarte, y nunca me he atrevido á comunicarte mis deseos. No gasta mucho tiempo el sabio en hablar con el sordo, ni conviene que nosotros razonemos extensamente en vano.

Te *constanter* amo, modo plus tibi (141) dicere nolo,
donec tu dicas quid placet inde tibi.

[GALATEA] (142)

190 Sic multi multas multo tentamine fallunt,
sic (143) multas fallit ingeniosus homo (144).
Infatuare (me) (145) tuo *sermone uel arte* putasti,
quam uestro falli (146) non decent (147) ingenio.
Quere tuis alias incestis (148) moribus aptas
195 quas tua falsa fides et dolus infatuet (149)!

[PANPHILUS] (150)

Sepius impediunt iustos peccata malorum;
hic nocet alterius, non mea culpa michi.
Set tamen ascultet (151) me gratia uestra benigne,
et liceat michi (152) domine pauca referre (153) mee. Pág. 6.
200 Inde (154) deum celi, testor quoque numina terre,
non loquor ista tibi fraude uel ingenio!
Hoc manet in mundo non te (155) michi gratior (156) ulla,
carius et nichil (157) mens animusque uidet.
Set loquor incassum: tua mens puerilis et etas
205 quod (158) nocet aut prodest noscere nescit adhuc.
Junior antiqua, quamuis sit acutior etas,
nam cum multa senes, plura uident iuuenes.
Et quamuis sis (159) iuuenjs, fac ut cognoscere possis
quid sit mea res, quisue meus sit amor (160).
210 Cu[n]ctarum rerum prudentia discitur usu:
usus et ars docuit quod sapit omnis homo.
Ire, uenire, loqui (161) nec non dare (162) uerba uicissim,
esse simul tantum deprecor (163) ut liceat!

(141) Tibi plus modo. — (142) Al margen de T.: «G. P.». — (143) Et. — (144) Amor. — (145) Falta, y con razón. Pero, en T., me está enterrrenglonado. — (146) Quam falli vestro. — (147) Decet. (Debería leerse: deceat.) — (148) Infestis. — (149) Infatuent. — (150) Al margen de T.: «P. G.». — (151) Auscultet. — (152) Dicere. — (153) Falta. (Verso defectuoso.) — (154) Juro. — (155) Te non. — (156) Carior. — (157) Nullam. — (158) Quidquid. (Mejor lección, para evitar el defecto del primer pie.) — (159) Falta. En T., se halla el sis enterrrenglonado. — (160) Quis sum, que mea res, quisue meus sit amor. (Mejor verso.) — (161) Tibi. — (162) Glosa de T.: «id est: sinistre (?)». — (163) Te deprecor.

Te amo con toda mi alma; no quiero decirte más, mientras tú no me comuniques tu parecer.

GALATEA

Bien así engañan muchos á muchas con variadas artes, y así el hombre astuto se burla de muchas. Pensaste volverme loca con tus palabras y artificios; pero no lograrás engañarme, á pesar de todo tu ingenio. Busca otras mujeres más conformes que yo con tus deshonestas costumbres; que tu falsa fe y tus ardidés las trastornen!

PÁNFILO

A las veces pagan justos por pecadores; perjudícame ahora la culpa ajena; pero no la mía. Mas, no obstante, que tu indulgencia se sirva escucharme con benignidad, y séame lícito decir algunas palabras á mi dueña. Pongo por testigo al Dios del cielo, y también á las deidades de la tierra, de que no te digo esto con engaño ni fingimiento. ¡Ninguna cosa hay en el mundo que me sea más grata que tú; nada encuentran mi mente ni mi voluntad que sea de mi más amado! Pero hablo inútilmente: tu tierna edad y tu infantil espíritu no saben distinguir todavía lo que conviene de lo que perjudica. La edad más moza es también más penetrante que la ancianidad, pues, aun observando muchas cosas los viejos, reparan en más los jóvenes. Por tanto, aunque lo seas, haz de modo que puedas conocer mi cuidado y la calidad de mi amor. La ciencia de todas las cosas se aprende con la práctica; práctica y arte enseñan lo que todo hombre sabe. Sólo te ruego que me permitas ir, venir y hablar; que nos entretengamos uno á otro conversando, estando juntos!

Non nisi colloquio cognoscimus intima cordis.
 215 Ipsa referre potes quid placet inde tibi.

[GALATEA] (164)

Ire, uenire, loqui, tibi non proibebo cuiquam (165),
 quisquis ubique uias ire (166) uiator habet.
 Conuenit, et est honor (167) ut det responsa petenti
 hee quoscumque (168) uidet queque puella uocet;
 220 hoc concedo satis uel (169) tu uel quilibet alter
 ut ueniat, saluo semper honore meo.
 Auscultare licet [et] reddere (170) uerba puellis:
 conuenit ista tamen ut moderanter agant.
 Verbula si dederis ludendo, uerbula reddam:
 225 set si forte nocent, hec tibi non patiar.
 Nos simul esse petis, solos simul esse recuso,
 non decet in solo simul nos esse loco (171);
 nam sola (172) loca nocent, infamia nascitur inde;
 tutius ipsa (173) loquar, plebe uidente, tibi.

[PANPHILUS] (174)

230 Non michi parua modo (175), set munera magna dedisti!
 Nempe (176) michi tantum sufficit alloquium.
 His meritis dignas nequeo tibi (177) reddere grates,
 equari meritis (178) non ualet hoc meritum.
 Set fortassis adhuc tempusque diesque ueniet (179),
 235 quo se (180) monstrabit (181) si quis amicus erit;
 non (182) tibi displiceat (183), non audeo dicere quicquam,
 quamuis te peterem pauca libenter adhuc;
 nos alternatim complexus, bascia (184), tactus
 ut dare possimus, cum locus adfuerit (185).

Pág. 7.

(164) Al margen de T.: «G. P.» — (165) Tibi nec cuiquam non prohibebo. (De todos modos el verso es defectuoso.) — (166) Quisque ubique uias jure. — (167) Et honor est. (Mejor estilo.) — (168) Et quemcumque. (Mejor lección.) — (169) Quod. — (170) Et reddere. (Mejor lección.) — (171) Non decet in solo nos habitare loco. (Verso defectuoso.) — (172) T.: «sala». — (173) Ergo. — (174) Al margen de T.: «P. G.» — (175) Quidem. — (176) Sobre la e final de nempe, figura en T. una o. — (177) Falta. (De todos modos, es defectuoso el cuarto pie del hexámetro.) — (178) Verbis. — (179) Sed fortassis adhuc ueniet tempusque, diesque. (Mejor lección.) — (180) In quo. — (181) Monstrabit. — (182) Ne. — (183) Displiceam. — (184) Italianismo de T., por basia. — (185) Affuerit.

Solamente por las palabras conocemos los secretos del corazón. Tú misma puedes decir lo que te parece de esto.

GALATEA

Ni á ti ni á otro alguno prohibiré ir, venir ó hablar; el caminante, cualquiera que sea, puede andar por todas partes. Digno y decoroso es que cada doncella responda al que le pregunta, y hable al que la ve ó llama. Otorgo sin inconveniente que tú ó cualquiera otro se me acerque, salvando siempre mi honra. Lícito es á las doncellas escuchar y contestar, siempre que procedan mesuradamente. Si de burlas me dijeres algo, de burlas te responderé; mas, si pasaren de la raya, mira que no he de sufrirlo. Pídesme que estemos juntos, pero no lo admito, porque no es conveniente que permanezcamos los dos en un lugar solitario; esto puede perjudicarme, porque daría ocasión á mi descrédito. Más segura hablaré contigo, si la gente nos ve.

PÁNFILO

No es insignificante, sino de mucha cuantía, el favor que acabas de concederme! Ten por cierto que me contentaré con que hablemos. No hallo manera de agradecerte debidamente tus concesiones, ni el merecimiento corresponde á tales favores. Pero quizá venga época y día en el cual se echará de ver si hay ó no un verdadero amigo. No me atrevo á decirlo; mas, todavía te pediría yo de buen grado una pequeña merced: que no te opongas, cuando hubiere lugar, á que nos abracemos y besemos.

[GALATEA] (186)

- 240 Quamuis illicitum complexus nutrit amorem,
 et fallant (187) dominam basia sepe sua (188);
 hoc solum patiar (189), set (190) tu nichil amplius addas,
 nam cuiquam (191) sine te talia non paterer.
 Set modo de templo ueniunt (192) ut[r]ique parentes,
 245 et modo (193), ne causer, conuenit ire domum.
 Tempora sat (194) uenient pariter quibus ambo loquemur,
 et memor [interea] quisque sit alterius.

[V]

[PANPHILUS, SOLUS] (195)

- ¡Letior in toto (196) me non est nec fuit orbe! (197)
 ¡Fingitur (198) in ripis ancora nostra suis!
 250 Me subito nimium deus et Fortuna beaui,
 nam diues redde o qui miser ante fui (199).
 Illius hoc (200) frustra quod (201) sim memor illa rogauit,
 quam mea de mente non labor excutiet (202).
 Non mecum sentit (203); ut eam desider(i)o nescit.
 255 Sum uelud ipse fui; sit memor illetium (?) (204).
 Pluribus expedior; et (205) adhuc me plura cohercent,
 de quibus ipse meum nescio consilium.
 Si studiosus eam uerbisque locisque (206) frequentem,
 auferat assuetas garrula fama uias;
 260 firmet amicitiam si nulla frequentia nostram,
 non bene firmus adhuc, forsán adibit (207) amor.
 Usu crescit amor, noster (208) decrescit et usu,
 omnis et inpastus attenuatur amor.
 Perpetuo crescit lignis (209) crescentibus i[g]nis;
 265 detra[h]e ligna foco, protinus ignis abest.

(186) *Al margen de T.*: «G. P.». — (187) Fallunt. — (188) Suam. — (189) Patior. — (190) Si. — (191) Cuiquam. — (192) Venient. — (193) Michi. — (194) Nam. — (195) *Al margen de T.*: «P.». — (196) Mundo. — (197) Unquam. — (198) Fingitur. — (199) Nam modo sum diues qui miser ante fui. (*Pero, de todos modos, el segundo pie es defectuoso.*) — (200) Et. — (201) Quam. — (202) Quam de mente mea non dolor excuteret. (*Mejor verso.*) — (203) Non me cognoscit. — (204) Dum memor ipse fui sit memor illa mei. (*Mejor lección.*) — (205) Sed. — (206) Jocisque. (*Mejor lección.*) — (207) Abibit. — (208) Pariter. (*Verso defectuoso.*) — (209) Perpetuo lignis crescit. (*Mejor estilo.*)

GALATEA

Aunque los abrazos ilícitos encienden el amor, y con frecuencia engañan los besos á la mujer, consentiré, pero sólo en esto; mas, no has de propasarte, porque de otro cualquiera no sufriría tales cosas (*). Pero ya vienen de la iglesia mis padres, y debo ir á casa, para que no me riñan. Tiempo llegará en que los dos hablemos conjuntamente, y, entretanto, que cada uno tenga al otro en la memoria.

V

PÁNFILO, SOLO

¡No hay, ni ha habido en todo el orbe un ser más contento que yo! Logré anclar en la playa de mi esperanza. Dios y la ventura me hicieron de repente demasiado feliz, porque torno rico, cuando antes era tan menesteroso. En vano me rogó que de ella me acordase, pues ningún artificio conseguirá arrancarla de mi pensamiento. No me entiende, ni sabe cuánto la amo. Soy el mismo que era; acuérdesse ella de mí. De grandes cuidados estoy libre; pero todavía me oprimen muchos más, para los cuales no hallo consejo. Si frecuento solícito su compañía con palabras y juegos, la parlera maledicencia la llevará por sus acostumbrados pasos; si ninguna comunicación fortalece nuestra amistad, el amor, todavía incipiente, quizá desaparezca. Nuestra afición aumenta con el trato, y sin él disminuye. Toda pasión no alimentada, amengua. Añadiendo leña, crece sin cesar el fuego; quita la leña del fuego, y al momento se apagará éste.

(*) *El Arcipreste (e. 685 y 686) modifica el pensamiento:*

«Esto dixo doña Endrina: «es cosa muy probada
que por sus besos la dueña finca muy engañada;
engendremjento grande pone el abraçar al amada;
toda muger es vençida desque esta joya es dada.

Esto yo non uos otorgo, saluo la fabla de mano...»

- Sollicitus tanta cura (210) tantisque periclis,
 detra[h]or (211) in quantis nescio mente modis.
 Hac in re nullam uideo michi prosperitatem,
 non habet et tutum mens mea propositum.
- 270 Obstitit interdum factis Fortuna uirorum,
 propositaque suum (212) non sinit esse loco.
 Sic multis nocuit, multos tamen illa beaui;
 uiuit in hoc mundo taliter omnis homo.
 Prouidet et tribuit Deus et labor omnia nobis,
- 275 proficit absque Deo nullus in orbe labor.
 Sit Deus ergo mei custos rectorque laboris,
 omne gubernet opus propositumque meum.
 Non meus interpres fuerit fraterque neposque (213),
- 280 nam nullus leuiter inuenit inde fidem.
 Jura fidemque nepos nescit seruare nepoti (214),
 nec frater fratri, cum uenit ille furor (215).
 Causa pusilla nocet, sapiensque nocentia uitat,
 ergo nos aliam conuenit ire uiam.
- 285 Hic prope degit anus subtilis et ingeniosa,
 artibus et Ueneris apta ministra satis.
 Postpositis curis, ad eam uestigia uertam,
 et sibi consilium notificabo meum.

Pág. 8.

[VI]

[Panphilus, Anus.] (216)

[PANPHILUS]

- Fama tue laudis nomenque tue bonitatis
 causa miserunt me tibi consilij.
- 290 Que loquar ascultet pietas et gratia uestra (217),
 alter et assensu nesciat absque meo.
 Diligo uicinam quam tu noscis Galatheam (218),
 ipsa suis dictis me, nisi fallor, amat.
 Non loquor ut uellem, nam mille pericula uito,
- 295 quicquid in orbe nocet sollicitus timeo (219).

(210) Sollicitus tantis curis. — (211) Distrabor. — (212) Propositumque suo. (*Mejor lección.*) — (213) Fraterve neposve. — (214) Parenti. — (215) Cum furor ille venit. — (216) *Al margen de T.*: «P. A.». — (217) Quid loquar ascultet modo gratia uestra benigne. — (218) *El verso 292, falta en la edición Baudouin.* — (219) Sollicitus timeo quicquid in orbe manet.

A on mo apres fuerit huius nepos
 P a nullus leuis iuuet in fides
 J ura fideq; nepos nescit suare nepos
 A et si si ai uide ille fuerit
 C aula pusilla nocet sapiensq; nocentia uicior
 S ego nos alia conuenit ut uia
 T ic ppe dege atq; subtil r ingeniosa
 A tibi r uentis apca ministris suis
 P ospitias autis ad oia uelutia uicior
 S q; ubi nocentis ma
 T ma tpe laudat nomq; que boicentis
 C a misus me e o sly
 A ue loq; aluiter pccas r gra uia
 T e rassenlu nescat absq; mo
 S illo uicior qua au nescat Galachoa
 J pa sua dicit me n faller amat
 A d loqui ut uelle, na mille pida uio
 A uiaq; t oibe nocet sollice tunc
 E minimo uelut si u au fama qelat
 A uauil ma e uelut cundo tui
 P aua nocet misis misos mille mala seqe
 T elq; laboq; suos hie manz idubia
 T u mala nra uicos tua uix eat te uia
 S epoz ut nra, dñi cundo regis
 A t amat q; dmas r q; pccat h pccat al
 S r cu assenti a hie n ma
 S t minus ille p; r honesta omge dign
 S r m displaut d dace displaut
 P misit uicos ai pellia in pelles
 S ic s uile ma, mus ademit opes
 S r dnt ad q; dnt r au fecer comoda mus
 J uy legesq; suo uelut ingenio
 A ua pccat ut cudo d pme illuc habebit
 A a minus illa mo libiat q; io
 J nstip sui ipa su dix r colaa Pacc
 T fac ipa mit oia s filius
 A on loq; ipa diu / t me pmit alia auu
 S arpar quisq; uicos r s quat opes
 S ce m p; hie nec pmit alia auu
 S ac m licederet oia p; hieus

CÓDICE TOLEDANO DEL LIBER PANPHILI

Inquieto por tantas preocupaciones y peligros, el pensamiento me arrastra por no sé cuántos caminos. No veo en este asunto ninguna buena salida, ni se me ocurre ningún plan seguro. A veces la Fortuna cierra el paso á las obras de los hombres, y no consiente que se realicen sus planes. De esta suerte causó daño á muchos, y á muchos, sin embargo, hizo felices; así vive en este mundo todo hombre. Dios y el esfuerzo nos proveen y nos lo conceden todo; ningún trabajo aprovecha en la tierra sin la ayuda divina. Sea, pues, Dios el guardador y el director de mi empresa, y gobierne él todos mis hechos y designios. No será mi mediador el hermano ni el sobrino, porque ninguno halla fácilmente fe en ellos. Cuando aquella locura sobreviene, ni el sobrino guarda los juramentos ó la fe al tío, ni el hermano al hermano. Dañosos son los frívolos pretextos, y el sabio huye de lo perjudicial; conviéndeme, pues, buscar otro medio. Cerca de aquí vive una vieja sutil é ingeniosa, harto entendida en el uso de las maestrías de Venus. Dejándome de temores, á ella dirigiré mis pasos, y le comunicaré mi propósito.

VI

Pánfilo, Vieja.

PÁNFILO

La fama de tus méritos y el renombre de tu bondad, me han impulsado á venir á ti en demanda de consejo. Que tu compasión é indulgencia escuchen lo que voy á decir, y que ningún otro lo sepa sin mi beneplácito. Amo á una vecina á quien tú conoces, á Galatea; y ella, según sus palabras, me ama también, si no me engaño. No puedo hablarla como quisiera, porque procuro excusar mil peligros, y, lleno de inquietud, temo cualquier cosa que llegue á perjudicarme.

- E (220) minimo crescit, si (221) non cito fama quiescit;
 quamuis mentitur, crescit eundo tamen.
 Parua nocet miseris, miseros mille sequuntur (222);
 resque laborque suus (223) spe manet in dubia.
 300 Tu mala nostra uides: tua uox eat inter utrumque;
 deprecor ut nostrum crimen eundo tegas.

[ANUS] (224)

- Alter amat quod amas, et quod petis hoc petit alter;
 set tamen assensum non habet inde (225) meum.
 Est nimis (226) ille probus, et honesta coniuge dignus,
 305 set michi displicuit quod dare disposuit.
 Promisit ueteres cum pellicia (227) michi pelles (228),
 sic (229) sibi uile meam munus ademit opem.
 Set (230) datur ad tempus, dat et aufert (231) comoda munus,
 jux (232) legesque suo destruit ingenio.
 310 Quam petis, ut credo, nisi per me nullus habebit,
 nam nimis illa meo subiat imperio (233);
 insuper sui ipsa (234) sum dux et conscia facti,
 et facit ipsa meis omnia consiliis.
 Non loquar ipsa diu tibi; me premit altera cura;
 315 carpat quisque uias, et sibi querat opem.

[PANPHILUS] (235)

- Hoc michi prestat, nec premit altera cura (236);
 hanc michi si dederis, omnia prestiteris.
 Conuenit externos mercari sepe labores,
 tempus (237) et ut capiat premia digna labor.
 320 Nulla parte tuum frustrabor (238), crede, laborem;
 nunc quibus indigeo si michi prouideas.

Pág. 9.

(220) Ex.—(221) Sed (*Mejor lección.*)—(222) Parua nocent miseris, miseros mala multa sequuntur.—(223) Meus.—(224) *Al margen de T.:* «A. P.».—(225) Ille.—(226) Satis.—(227) Pellicio.—(228) Vestes.—(229) Sed.—(230) Si.—(231) Alfert. (*Quizá sea esta mejor lección, atendiendo al sentido; en cuanto á la medida, es lo mismo uno que otro verbo.*)—(232) Jus. (*Mejor lección.*)—(233) Nam Galatea michi semper amica fuit. (*Mejor verso.*) «Dixome que esta dueña era byen su conoscienda», escribe el Arcipreste (e. 711).—(234) Insuper, ipsa sui. (*Mejor estilo.*)—(235)—*Al margen de T.:* «P. A.».—(236) Hoc michi prestat opus, nec me permit (?) altera cura.—(237) Emptus. (*Mejor lección.*)—(238) Frustrabo. (*Mejor lección.*)

De mínimos detalles nacen las hablillas, pero mucho tardan en desvanecerse; aunque sean mentira, crecen con el tiempo. Poca cosa daña á los tristes, y mil males sobrevienen á los desgraciados; su cuidado y su trabajo andan unidos á dudosa esperanza. Ya ves cuáles son mis males: sé nuestra medianera; ruégote que allá vayas, y que encubras nuestros amores.

VIEJA

Otro ama lo que amas, y pide otro lo mismo que tú pides; pero no cuenta con mi concurso. Es varón muy honrado, y digno de ilustre esposa, mas no me gusta lo que acertó á darme. Prometióme unas viejas pieles con un pellico, y así, á consecuencia de tan bajo obsequio, quedó privado de mis servicios. El presente, oportunamente entregado, da y reporta utilidad, quebrantando con su valor el Derecho y las leyes. La mujer que demandas, nadie la conseguirá sino por mí, porque ella se gobierna casi en absoluto por mis instrucciones. Añádese á esto que soy la guía y el confidente de todos sus actos, y que todo lo hace según mis consejos. No te diré más; otro negocio me solicita; tome cada uno su camino, y busque lo que le convenga.

PÁNFILO

No me atormentan cuidados ajenos; el mío es el que me preocupa; si me hicieres conseguir á esta mujer, en todo habrás cumplido. Útil es muchas veces adquirir los servicios (de los) extraños, y digno es de recompensa el trabajo comprado. De ningún modo, créeme, será en vano el tuyo, si me proporcionas lo que me hace falta.

Deprecor hoc unum: mercedis dic michi nomen,
et quecumque (239) michi dixeris ipse dabo.

[ANUS] (240)

- Plura uolunt et plura petunt (241) quibus i[n]stat egestas;
325 quantis indigeo tanta referre pudet.
Diuitias multas habui dum floruit etas,
comoda nulla facit arsque labor meus (242).
Si modo nostra tibi prodesse iuuamina sentis... (243)
Et iusta (244) portam uideo stare (245) Galatheam!
330 Queque locuta fui forsitan audierit.
Hic non esse(m) modo quenquam, Galathea, putabam (246),
set tamen ipsa nimis uera locuta fui.
Pamphilus [h]ac certe pre cu[n]ctis pollet in urbe;
egregie uitam prouidet ipse (247) suam.
335 Illi (248) semper honor et laus et gloria crescit,
et merito nullus inuidet inde sibi.
Est nimium locuples, set non tamen inde superbit;
illius (249) et nullum copia crimen habet.
Esset ut ipse (250) tuus uellem Galathea maritus!
340 Hec eadem uelles, rem bene si saperes! (251).
Velle meum dixi, set non tamen ille (252) rogauit,
vos simul esse meum iudicat arbitrium (253).
Et genus, et probitas, et forma decens utriusque,
mecum concedunt uos simul esse duos.
345 Nostra modo uacuis deducimus otia uerbis,
res tamen interdum gaudia parua mouet.
E (254) minima magnus s[c]intilla nascitur ignis,

(239) Quodcumque.—(240) Al margen de T.: «A. P.».—(241) Plura petunt et plura uolunt.—(242) Michi. Entre los versos 326 y 327, figuran en la ed. Baudouin los dos siguientes (324 y 325):

«Copia decreuit, pluribus indigeo.

Me mea debilitas atque etas expoliavit.»

(243) Los versos 329 á 353 inclusive, de T., figuran en la ed. Baudouin en la siguiente escena (que es á donde corresponden), entre el 378 y el 379. Al 328 deberían seguir, pues, los 354 á 378 inclusive, de T. (Comp. Arcipreste, e. 717 á 736).—(244) En juxta. (Mejor lección.) (245) Stantem. (Mejor lección, para obtener el dáctilo del 5.º pie.)—(246) Hic non esse modo quemque Galatea putabam. (Mejor lección.)—(247) Ille.—(248) Ille.—(249) Istius.—(250) Iste.—(251) Tu bene si saperes.—(252) Ipse.—(253) Vos simul arbitrium iudicat esse meum. (Mejor estilo.)—(254) Ex.

Esto sólo te pido: que me digas lo que vale, y te daré cualquier cosa que solicites.

VIEJA

Hartas cosas quieren y piden aquellos á quienes apremia la indigencia; rubor me da decirte cuánto necesito. En mis verdes años tuve muchas riquezas, y ahora mi trabajo y mis artes no me reportan ningún provecho. Si crees que mi auxilio puede serte útil, ruégote que tu casa esté abierta para mí desde ahora.

PÁNFILO

Desde este momento, mi casa y todo lo demás que me pertenece, te será franqueado, y queda mi fortuna á tu disposición. El acuerdo, tan grato para mí, nos une ahora estrechamente, y la pactada fe nos espolea á ambos. Ruégote que, desde ahora, estén alerta tu sagacidad y tu trabajo, y que á todo provean como es debido. La sabiduría considera conjuntamente el principio y el fin de las cosas, pues en el fin se hallan la infamia ó el honor. Repara, por tanto, en el comienzo y en el cabo de tus palabras, para que, habiéndolas meditado bien de antemano, puedas decir lo que mejor proceda.

VII

Vieja, Galatea.

VIEJA

En esta villa mora muy hermosa mocedad, que continuamente progresa en todo género de buenas costumbres. No nació en nuestro siglo otra mejor ni más simpática; ¡ved cuán dichosamente tomó á su cargo mi pobreza! Pánfilo sobrepuja en todo género de bondad á los de su tiempo, y excede en virtudes á sus compañeros. Muéstrase estulto con el estulto, y tierno como un cordero con el afable, pues el sabio sigue siéndolo aun bajo la capa de la estulticia.

- et generat paruum grandia principium.
 Mens mea *concepit* harum primordia rerum,
 350 atque loqui nostris cepimus inde iocis.
 Set si rebus in his tua mens animusque mouetur,
 si placet aut potius displicet inde loqui,
 deprecor ut dicas; quod (255) dixeris ipsa tacebo (256);
 deprecor ut pateat hinc michi uestra domus.

[PANPHILUS] (257)

- 355 Hinc (258) tibi nostra domus et cetera nostra (259) patebunt,
 sitque sub imperio copia nostra tuo.
 Multum grata michi modo (260) nos concordia iunxit,
 pactaque sollicitet inter utrumque fides. Pág. 10.
 Hinc precor ut uigilet sollertia uestra laborque,
 360 et ratione suam (261) rem bene prouideat.
 Principium finemque simul prudentia spectat;
 rerum finis habet crimen et omne decus.
 Verbi principium, finem quoque conspice uerbum (262),
 ut melius possis (263) premeditata loqui.

[VII]

[ANUS, Galatea]

[ANUS] (264)

- 365 Hac manet in uilla nimium formosa iuuentus,
 crescit et in cunctis moribus ipsa (265) bonis!
 Nec fuit in nostro melior nec dulcior euo,
 suscipit ipsa meam tam bene pauperiem!
 Precellit cunctos omni bonitate coheuos
 370 Panphilus, et socios laudibus exuperat (266).
 Est stultus stulto, et miti mitis ut agnus (267),
 stultitie sapiens iure resistit homo.
 Non manet hac tante pubes probitatis (268) in urbe;

(255) Si.—(256) Siguen, en la ed. Baudouin, los versos 370 y sigs. de T.—
 (257) Al margen de T.: «P. A.».—(258) Nunc.—(259) Cuncta.—(260) Jam.
 (Mejor verso.)—(261) Sua.—(262) Verbi. (Mejor lección.)—(263) Ut possis
 melius.—(264) Al margen de T.: «A. G.».—(265) Illa.—(266) Pamphilus,
 exsuperat laudibus et socios.—(267) Est stulto stultus, cum miti mitis ut
 agnus.—(268) Bonitatis.

No hay en esta ciudad mancebo de tanta rectitud; no gasta en francachelas los bienes que gana. Es él muy honrado, como quiera que procede de buen linaje; de dulce árbol dulces frutos se desprenden. La Naturaleza suele pronosticar con ciertos indicios la índole de la descendencia, y no es cosa nueva que el hijo se parezca al padre... Mas ¡he aquí á Galatea junto á la puerta! Quizá oyó lo que dije... No pensaba yo, ¡oh, Galatea!, que nadie me escuchase ahora; pero en todo cuanto hablé dije mucha verdad. Ciertamente, en esta ciudad, Pánfilo vale por todos, y vive noblemente. Su honra, sus loores, su renombre, cada día aumentan, y con razón carece de envidiosos. Muy rico es; mas no encuentra en ello motivo de orgullo, ni su riqueza va enlazada con ningún delito. ¡Cómo quisiera yo, oh, Galatea, que fuese tu marido! Tú misma lo desearías, si estuvieses bien enterada de sus circunstancias! Te expreso mi anhelo, sin que él me lo haya rogado, porque, á mi entender, debéis comunicaros. El linaje, la virtud, y la perfecta belleza de ambos, convienen conmigo en que sois el uno para el otro.—En frívolas palabras gastamos nuestro tiempo; pero, algunas veces, un hecho insignificante engendra satisfacciones. De chica centella nace gran fuego, y á grandes cosas da lugar un pequeño principio. Mi mente concibió toda esta traza, y así empecé á hablarte de burlas. Pero si tu pensamiento y tu voluntad se inclinan á estas cosas, si te agrada ó te desplace hablar de ello, ruégote que me lo digas; te guardaré secreto en lo que me declares, si quieres que lo cele; hablaré, si deseas que lo cuente. Dímelo; no dudes; deja á un lado el necio pudor, porque éste procede únicamente de la ignorancia.

- quas acquirit opes non uorat ingluuies.
 375 Est nimis ille *probus*, bona nam fuit eius origo;
 arbore de dulci dulcia poma cadunt.
 Premostrat (269) signis prole (270) natura frequenter;
 sepe solet filius similis esse patri (271).
 Si celare uelis, siue referre, loquar.
 380 Dic *michi*, ne dubites; stultum depone pudorem (272),
 hic uenit a sola rusticitate pudor.

[GALATEA] (273)

- Non *michi* rusticitas, uultus (274) *michi* nec pudor obstat,
 sermo set admiror, quo (275) uenit iste tuus.
 Huc miror si te casus transmisit an ille (276)
 385 Panphilus; an querit premia sermo tuus.

[ANUS] (277)

- Semper inicorum (278) scelus impedit acta bonorum;
 penas sepe luit quas homo non meruit.
 Quamuis paulisper ego (?), non sic tibi premia quero (279),
 nam *michi* sufficiens est mea pauperies.
 390 Primitus ut dixi, mea mens conceperat istud (280),
 alter dum nosti (281), conscius omnis abest.
 Hoc satis esse potest, si uos simul ambo (282) uelitis,
 hoc et uterque potest absque pudore pati.
 Nobilis ille quidem, nec nobilis es minus ipsa (283),
 395 est utriusque satis nota propago *michi*.
 Pulchrior hic sociis: sociabus pulchrior ipsa,
 cum species speciem (284) conuenit adque placet.
 Hec (285) utriusque probat par copia parque iuuenta (286),
 famaue si sciret, ipsa probaret idem.
 400 Quando pares estis, sociari iure potestis;
 deficit in uobis nil, nisi solus amor.

Pág. 11.

(269) Demonstrat.—(270) Prolem. (*Mejor lección.*)—(271) Sepe solet similis filius esse patri.—(272) Timorem.—(273) *Al margen de T.*: «G. A.»—(274) Stultus. (*Mejor lección.*)—(275) Cur.—(276) Transmisit miror huc si te casus an ille. (*Mejor verso.*)—(277) *Al margen de T.*: «A. G.»—(278) Iniquorum.—(279) Quamvis sim pauper, non sic michi premia quero. (*Mejor lección.*)—(280) Illud.—(281) Altera non novit. (*Mejor lección.*)—(282) Esse (*Mejor lección.*)—(283) Ipso.—(284) Cum forma species.—(285) Hoc. (*Mejor lección.*)—(286) Iuuentus.

GALATEA

No es la ignorancia, no es un necio pudor lo que me estorba, sino que me asombra el pensar adónde vas á parar con tu discurso. ¿Fué la ocasión quién te trajo, ó fué ese Pánfilo que dices? ¿Acaso tus palabras esperan alguna paga?

VIEJA

Siempre la maldad de los inicuos es obstáculo en el sendero de los buenos, y á menudo expía el hombre culpas que no cometió. Aunque pobre, no voy buscando mercedes, porque me doy por contenta con mi pobreza. Como he dicho, fuí yo á quien primero se le ocurrió eso; el otro no lo sabe, y está ignorante de todo ello. Podría arreglarse el caso, si quisierais los dos estar juntos; podéis ambos consentirlo sin vergüenza alguna para vosotros. Noble es él, pero no lo eres tú menos, pues conozco bastante bien vuestra progenie. Más hermoso es él que los de su tiempo; y tú más bella que las del tuyo; convienen, pues, vuestras cualidades, y ambas enamoran. Confirmanlo la equivalencia de vuestras fortunas, la semejanza de vuestra edad; y, si la opinión común supiese esto que digo, ten por seguro que lo aprobaría también. Siendo, como sois, iguales, con razón podéis uniros; nada os falta, por tanto, sino el amor.

[GALATEA] (287)

- Quod *michi nunc* dicis, dici deberes (288) amicis,
 assensu (289) quorum coniugis opto thorum.
 Hoc prius alloquere, uel tu; uel Panphilus ille;
 405 res erit ad libitum pulchrior ista suum (290).

[ANUS] (291)

- Conuenit ut tua sit concessu theda parentum (292),
 set tuus interea (?) militet innis (293) ei (?).
 Exercet corda iuuenum Uenus ingeniosa,
 quisque per hoc studium colligit ingenium.
 410 Incitat hec animos, dat largis, odit auaras (294),
 letitiam sequitur, tristitiamque fugit.
 Narraret nullus Ueneris quantum ualet usus (295);
 huic nisi parueris, rustica semper eris.

[GALATEA] (296)

- Per Ueneris morem (297) uirgo cito perdit honorem (298),
 415 igneus (299) ille furor nescit habere modum.
 Non leue uulnus (300) habent uiolenta Cupidinis arma,
 his male subduci (301) queque puella timet.
 Sepius immeritas incusat fama puellas,
 omnia non cessat capere (302) liuor edax.
 420 Quod petis annuerem, fame nisi uerba timerem (303),
 que magis in tali crimine lumen habent.

[ANUS] (304)

- Rebus (305) maior (306) nimis est infamia uero (307),
 set prestat rerum (308), rumor et ipse cadit.

(287) *Al margen de T.*: «G. A.».—(288) Deberet.—(289) Consensu.—(290) Pulchrior ipsa meum.—(291) *Al margen de T.*: «A. G.».—(292) Conueniat tuus ut consensus sit sive parentum.—(293) Ignis. (*Mejor lección.*)—(294) Avaros. (*Mejor lección.*)—(295) Narraret nullus quantum Veneris ualet usus.—(296) *Al margen de T.*: «G. A.».—(297) Mores.—(298) Honores.—(299) Ingens.—(300) Póndus.—(301) Seducí.—(302) Carpere. (*Mejor lección. Nótese, además, que la introducción de capere convierte el dactilo del 4.º pie en tríbraco, ajeno al pentámetro, como no se alargue por diástole la primera sílaba.*)—(303) Nisi Fame uerba timerem.—(304) *Al margen de T.*: «A. G.».—(305) Rebus in his. (*Mejor lección.*)—(306) Italianismo, por: «major».—(307) Nimis est infamia veri. (*Mejor lección.*)—(308) Verum. (*Mejor lección.*)

GALATEA

Lo que ahora me dices, deberías decirlo á los protectores con cuyo consentimiento me someteré al vínculo conyugal. Tú, ó Pánfilo, comunicadles esto primeramente á ellos, y así se cumplirá todo de un modo más honroso, según su deseo.

VIEJA

Bueno es que tu himeneo se efectúe con el consentimiento paterno; pero, entretanto, sírvale de algo á Pánfilo tu amor. La sutil Venus adiestra el corazón de los jóvenes, y todos adquieren entendimiento con sus obras. Venus estimula los ingenios, complace á los generosos, aborrece á los avaros, cultiva la alegría, y huye de la tristeza. Nadie podría contar los muchos provechos que el trato de Venus reporta; si no la obedeces, serás siempre ignorante.

GALATEA

Obedeciendo á Venus, pronto pierden su honor las doncellas; esa ardiente pasión no sabe contenerse. No son leves, en verdad, las heridas que causan las terribles saetas de Cupido, y toda doncella recela no poder apartarlas de sí. Muchas veces la maledicencia acusa inmerecidamente á las jóvenes, y la voraz malignidad no descansa en su afán de censurarlo todo. Accedería á lo que deseas, si no temiese á la opinión, que descubre con más perspicaces ojos tales culpas.

VIEJA

En estos negocios, suele ser mayor el ruido que las nueces; pero la verdad acaba por vencer, y se disipa el rumor.

- Murmura rumoris (309), curasque leuabo timoris (310);
 425 vos uestrosque iocos calliditate tegam,
 nam Ueneris mores *con*noscimus (311) eius et artes,
 et sic tuta meo rei (312) erit ingenio.
 Illum cum uideam, michi consule quid sibi dicam,
 que michi predices, tutius ipsa loquar.

Pág. 12.

[GALATEA] (313)

- 430 Hescido (?) (314) uelle meum (315) tibi secretumque fateri,
 nam dolus insidias tendit ubique suas.
 Set tamen experiar que sit tua lingua fidesque,
 et qua parte tuum me trahat ingenium.
 Panphilus ipse meum petiturus (316) nuper amorem,
 435 nos simul et uera (317) iunxit amicitia.
 Set nimis hoc cela; soli sibi, posco, reuela (318),
 non tamen incipias (319) hac ratione (320) loqui.
 Illum sepe prius multo molimine (321) tempta,
 quod (322) dixi, dicet forsitan ipse tibi ille (323).
 440 Hinc modo discede, fac [et] precor (324) omnia caute,
 et tibi que dicet, cras michi cuncta refer.

[VIII]

[Panphilus, Anus.]

[ANUS] (325)

- Mvltotiens homines frustratur spesque laborque!
 Non res ut uolumus (326), Panphile, nostra uenit.
 Tardius ad uestrum nimis (327) aduocor ipsa iuuamen;
 445 tunc (328) prodesse (329) arsque laborque meus.

(309) Rumores.—(310) Timores.—(311) Cognoscimus. (*Mejor lección.*)—
 (312) Res. (*Mejor lección.*)—(313) Al margen de T.: «G. A.».—(314) Así en T.:
 No consta en la ed. Baudouin.—(315) La ed. Baudouin añade: «metuo». (*Mejor
 lección.*)—(316) Petiit michi. (*Mejor lección.*)—(317) Nosque simul vera.—
 (318) Set, precor, hoc cela: tamen sibi (posco) reuela—(319) Incipies.—
 (320) Rationi.—(321) Temptamine.—(322) Que. (*Mejor lección.*)—(323) Ille
 no consta en la ed. Baudouin. De todos modos, es verso incorrectísimo.—(324) Et
 precor. (*Mejor verso.*)—(325) Al margen de T.: «A. P.».—(326) Velles.—
 (327) Nunc.—(328) Nam. (*Mejor lección. Podría también leerse: nunc.*)—
 (329) Añade: «nequit». (*Mejor lección, porque faltaban sílabas; pero ha de
 suponerse el alargamiento de la segunda de nequit, por influencia de la cesura.*)

Yo acallaré las hablillas de la opinión y los celos del miedo; yo encubriré con astucia vuestros juegos, porque conozco los usos y maestrías de Venus; y de esta suerte ampararé mi saber todo el negocio. Instrúyeme acerca de lo que he de decirle cuando le vea; lo que me prevengas, eso le diré con cautela.

GALATEA

Miedo tengo de confesarte mi voluntad y mi secreto, porque el engaño prepara por todas partes sus asechanzas. Probaré, no obstante, cuáles sean tus palabras y tu sinceridad, y hasta donde me lleve tu ingenio. Ha poco, el mismo Pánfilo me requirió de amores, y á los dos nos une una real amistad. Pero nada de esto publiques; descúbreselo á él solo, te lo ruego, sin empezar, no obstante, por este punto. Primero, sondéale con grande empeño repetidas veces; quizá te diga él lo mismo que yo acabo de declararte. Márchate ahora de aquí; procede en todo, te lo suplico, con prudencia; cuéntame mañana todo lo que te diga.

VIII

Pánfilo, Vieja.

VIEJA

¡Muchas veces se engañan los hombres y son inútiles sus trabajos! Pánfilo, las cosas no han podido arreglarse como queríamos. Muy tarde fuí llamada en tu auxilio; nada aprovechan ahora mi maestría ni mi trabajo.

- Res ut credatur (330), Galathee theda paratur,
 hos miror cultus quos parat illa domus (331).
 Sunt centum cause, quibus illud suspicor essem (332),
 set suis ista tamen celat uterque parens.
 450 Hoc tibi quod dico (333) sapientius accipe posco (334);
 mitte quod esse nequid; quere quod esse potest.

[PANPHILUS] (335)

- Heu michi! (336) quo fugiunt uires et corporis usus!
 Mens mea non seruit, nec mea lingua michi!
 Heu miser! in nostris est nulla potentia membris,
 455 horum queque (337) suum denegant officium.
 Spes mea me lexit! (338) per spem Uenus ossibus hesit,
 spes procul abscessit, nec tamen ignis abest! (339).
 Nulla parte suos certiant (?) uiam carbasa portus (340),
 nec sentire potest ancora nostra solum.
 460 Nescit nostra suam quo querat (341) cura salutem;
 fert Galathea mei (342) sola doloris opem;
 causa mee mortis hec est, et causa salutis,
 qua si non potiar, tunc (343) placet ut moriar!

[ANUS] (344)

- Stulte! quid insanis? cur te dolor urget insanis?
 465 Acquirat gemitus munera (345) nulla tuus?
 Temperet ergo tuum modus et prudentia fletum;
 terge tuas lacrimas; prospice quid facias.
 Concipit ingentes animos mortalis (346) egestas,
 et facit artificem sepius hec hominem.
 470 Ars hominis magnum superat (347) studiosa periculum,
 te (348) labor arsque vigil forte iuuaret (349) ad huc.

Pág. 13.

(330) Testatur (*Mejor lección.*)—(331) Miror enim cultus quos parat ipsa domus. (*Mejor verso*)—(332) Quibus istud suspicor esse. (*Mejor lección.*)
 (333) Borrado «posco», en T.—(334) Verbum.—(335) A. margen de T.: «P. A.».—(336) Me. (*Con ambas lecturas resulta admisible el hexámetro.*)—
 (337) Quodque.—(338) Lesit. (*Mejor lección.*)—(339) Spes procul abscessit, et manet ipse dolor. (*Mejor lección.*)—(340) Nulla parte suos tangunt mea carbasa ventos. (*Mejor lección.*)—(341) Querant.—(342) Mee.—(343) Nunc.—(344) Al margen de T.: «A. P.».—(345) Premia.—(346) Immanis.—
 (347) Vitat. (*De ambos modos es admisible la medida.*)—(348) Et.—(349) Iu-
 vabit.

Según atestiguan los sucesos, dispónese el casamiento de Galatea, y verdaderamente me maravilla el aparato que la familia está aprestando. Cien razones tengo para sospechar lo que te digo; pero la verdad es que sus padres lo ocultan. Escucha con cordura mis palabras: abandona lo imposible; busca lo hacedero.

PÁNFILO

¡Ay de mí! ¡Las fuerzas me abandonan, el cuerpo desmaya! ¡Ni el espíritu ni las palabras me obedecen! ¡Ay, desgraciado! Ningún vigor queda en mis miembros, y todos ellos se niegan á servirme. ¡Mi esperanza me dañó! ¡Por ella Venus penetró en mi pecho; pero la esperanza se desvaneció, y, sin embargo, el fuego subsiste! En parte alguna encuentran mis velas vientos favorables, y el áncora no halla fondo al cual aferrarse. Mis cuidados no saben dónde estará su remedio; sólo Galatea posee el modo de acallar mi dolor, porque ella es la causa de mi muerte y la fuente de mi salud. Si no la consigo, entonces será preciso morir.

VIEJA

¡Loco! ¿Qué desvaríos profieres? ¿Por qué te aflige un vano dolor? ¿Obtienen alguna recompensa tus gemidos? Que la moderación y la cordura mitiguen tu llanto; seca tus lágrimas; considera lo que has de hacer. En las terribles desgracias se echan de ver los grandes ánimos, y á menudo hacen aquéllas al hombre industrioso. El solícito arte sobrepuja los grandes peligros; el trabajo y el vigilante cuidado quizá te ayudasen todavía.

[PANPHILUS] (350)

- Qvis, heu, labor tantum posset (351) superare periculum?
 Spes mea tota perit, imminet ora thori.
 Nec uiuente suo michi nuberet illa marito (352):
 475 crimen legitimos est uiolare thoros.
 Ad nichilum prorsus meus est labor iste radactus,
 et mea cura sue perdidit artis opem!
 Nulla dies mitem (353) dabit, et nox ulla (354) quietem;
 semper me miserum carpit (355) inanis amor!

[ANUS] (356)

- 480 Sepius exigua dolor ingens labitur [h]ora.
 Ingens et (357) paruis imbribus aura cadit;
 estque serena dies post longos gratior imbres,
 et post triste malum, gratior ipsa salus.
 Tu modo respira; dolor absit, fletus et ira;
 485 sunt prope magna tue gaudia tristitie!
 Nostrum uelle tua nobis faciet Galathea (358);
 omnino nostris se dedit imperiis.

[PANPHILUS] (359)

- Vt pia promissis matrum sollertia uanis
 plorantes pueros ammonet ut taceant,
 490 sic me fortassis falso solamine pascis,
 vt dolor a tristi pectore tristis eat! (360).

[ANUS] (361)

- Ancipitris (362) uolucer elapsus ab unge feroci,
 anceps in cunctis hunc timet esse locis.

(350) Al margen de T.: «P. A.».—(351) Quis labor heu tantum possit. (Mejor lección, para sustituir el inadmisibile amfibraco que resulta, por un dáctilo, en el primer pie.)—(352) Ast uiuente suo non nuberet illa marito. (Ambos admisibles, pero más sonoro éste, y evita la monotonía engendrada por la sucesión de dáctilos.)—(353) Merito. (De los dos modos es admisible la medida.)—(354) Nulla.—(355) Vexat.—(356) Al margen de T.: «A. P.».—(357) Ex.—(358) Nostrum uelle tua faciet (credas) Galatea. (De ambos modos puede admitirse la medida.)—(359) Al margen de T.: «P. A.».—(360) Ut dolor anostro pectore tristis eat?...—(361) Al margen de T.: «A. P.».—(362) Accipitris. (Mejor lección.)

PÁNFILO

¿Qué trabajo, ay, podría ser bastante á vencer tan gran peligro? Perdí toda esperanza; acércase el momento del himeneo, y, viviendo su marido, claro es que no podría casarse conmigo. Es un delito profanar el lecho conyugal. En nada absolutamente es tornado ese mi trabajo, y mi cuidado perdió el auxilio de su industria. ¡Ninguna calma me traerá el día, ningún descanso la noche! ¡Siempre me consume, oh mísero, el vano amor!

VIEJA

Muchas veces, en chica hora pasa un gran dolor, y con poca lluvia cesa un gran viento. Más grato suele ser un sereno día después de largos nublados, y más dulce parece también la salud después de amarga dolencia. ¡Vuelve en ti ahora; destierra el dolor, el llanto y la ira; cerca están los grandes gozos de tu profunda tristeza! Tu Galatea cumplirá nuestra voluntad; sometióse por completo a nuestro imperio.

PÁNFILO

¡Al modo que la piadosa industria de las madres entretiene con vanas promesas á los niños para que callen, así también, quizá, me alimentas con falsos consuelos, á fin de que el triste dolor abandone mi lacerado pecho!

VIEJA

El pájaro que logra escapar de la feroz garra del gavilán, teme hallarle en todas partes.

Hic me *nulla tibi mentiri causa cohegit*,
 495 *omnia que dixi uera set inuenies.*

[PANPHILUS] (363)

Si *michi uera refers et uerum retulit* (364) *illa*,
tunc dolor a nostris cordibus omnis abest!
Set sua non semper sequitur primordia finis;
inceptum casus sepe retardat opus.

[ANUS] (365)

500 *Cursus factorum nescit mens ulla uirorum*,
solius est proprium scire futura dei.
Desperare uotum nocet (366) *labor improbatus implet*,
arsque uigil magnas sepe ministrat opes.

[PANPHILUS] (367)

Sorte sub ambigua spes *et labor omnis habetur*;
 505 *crescit principio spes tamen ipsa bono* (368).
Noscere non ne potes hec si me diligit an non?
Vix celare potest intima cordis amor.

Pág 14.

[ANUS] (369)

Cum (370) *loquor, eius adest michi mens animusque loquenti*,
dulciter omne meum suscipit alloquium (371),
 510 *curuat et ipsa suos circa* (372) *mea colla lacertos.*
A te missa sibi dicere uerba rogat,
dumque tuum nomen rationis nominat ordo,
nominis attonitu fit stupe[fa]cta tui (373).
Dum uerbis fruimur palletque rubetque frequenter (374),
 515 *fessaque si taceo, me mouet* (375) *ipsa loqui.*

(363) *Al margen de T.: «P. A.».*—(364) *Protulit. (Mejor lección y medida.)*—
 (365) *Al margen de T.: «A. P.».*—(366) *Desperare nocet, uotum. (Mejor orden.)*—(367) *Al margen de T.: «P. A.» Los versos 504 y 505 son atribuidos á la Anus en la ed. Baudouin, y lo mismo en el texto del Arcipreste (estrofa 805).*—(368) *Crescit principio spes magis ipsa suo.*—(369) *Al margen de T.: «A. P.».*—(370) *Dum.*—(371) *Eloquium.*—(372) *Circum.*—(373) *Nominis ammonitu fit stupefacta tui.*—(374) *Dum fruitir (?) uerbis pallet rubetque frequenter.*—(375) *Monet.*

No tuve razón alguna para mentirte; ya verás que todo cuanto te estoy diciendo es la pura verdad.

PÁNFILO

¡Si es cierto lo que me cuentas y lo que ella dijo, haz cuenta que el dolor queda por completo desterrado de mi corazón! Pero no siempre acaban las cosas como empiezan; á menudo el acaso entorpece la comenzada obra.

VIEJA

Ninguna mente humana conoce el curso de los hados; á Dios solo pertenece la ciencia de las cosas futuras. Daña desconfiar; el solícito trabajo realiza el deseo; y la vigilante industria proporciona á veces grandes auxilios.

PÁNFILO

Toda esperanza y todo trabajo son de dudoso resultado; pero aquélla crece cuando le es favorable el principio. ¿Acaso no puedes averiguar si me ama ó no? Difícilmente acierta á celar el amor los secretos del corazón.

VIEJA

Cuando hablo, su pensamiento y su voluntad están fijos en mí; dulcemente escucha mis palabras, y aun suele echarme los brazos al cuello. Pídeme que le comunique lo que has dicho, y, cuando en el discurso del coloquio sale tu nombre, basta el sonido de éste para que quede embebecida. Mientras conversamos, á ratos palidece y á ratos se ruboriza, y, si callo de cansada, me insta para que continúe.

His aliis (376) modis cognoscimus eius amorem,
hec (377) negat ipsa michi quin sit amica tibi.

[PANPHILUS] (378)

- Nunc mea spes per te successus sentit adesse,
crescit et auxilio gloria nostra tuo!
- 520 Improbis interdum dubios labor expedit (379) actus;
magnaque tollit iners (380) comoda segnities.
Quantumcumque potes ceptum properare (381) laborem,
nec mora segnis opus differat ulla tuum (382).

[ANUS] (383)

- Vt reor, ecce tibi per me tua uota parantur,
525 si (384) promissa michi res manet in dubio.
Est mens nostra suis contraria sepe loquelis,
nec factis sequimur omnia que loquimur.
Irrita uelambes (?) (385) fallunt promissa labores.
Cum felix fueris (386), nil michi forte dabis!

[PANPHILUS] (387)

- 530 Est scelus immensum si diues (falli(gi)t (388) egenum,
te quoque si fallam gloria nulla michi.
Nec te, nec quemquam mea fraus (389) sic prodidit unquam,
famaque si queras crimine nostra uacat.
Estque fides nostri constans fiducia ueri (390),
535 que tibi tuta facit omnia que metuis (391).

[ANUS] (392)

Plebs timet ingenio superari parua potentum;
jura cadunt causa pauperis exigua.

(376) Aliisque. (De ambas maneras, el verso es defectuoso.) — (377) Non. (Mejor lección.) — (378) Al margen de T.: «P. A.» — (379) Impedit. — (380) Maxima tollit iners. — (381) Properato. — (382) Nemora segnis opus differat illa tuum. — (383) Al margen de T.: «A. P.» — (384) Ast. (Mejor lección.) — (385) Venales. (Mejor lección.) (Du Cange trae «velaber = venditor minutarum rerum»; pero no velambes.) — (386) Cum fueris felix. — (387) Al margen de T.: «P. A.» — (388) Fallit. (Mejor lección.) — (389) Vox. — (390) Verbi. (Mejor lección.) — (391) En T.: «meruis». — (392) Al margen de T.: «A. P.»

En otras muchas cosas entiendo su amor, y no me oculta ella que te profesa afecto *.

PÁNFILO

¡Por ti siento ya mejoría mi esperanza, y, con tu auxilio, crece mi alegría! El trabajo solícito facilita á veces las dudosas gestiones, y la estéril pereza priva de grandes provechos. Apresura cuanto se halle en tus manos la labor comenzada, y que ninguna infructuosa tardanza dilate tu empresa!

VIEJA

Según pienso, gracias á mí se acerca el cumplimiento de tus deseos; pero lo prometido sigue estando en duda. Muchas veces se opone el pensamiento á las propias declaraciones, y no todo lo que ofrecemos se traduce en hechos. Servicios adquiridos resultan burlados por vanas promesas. ¡Cuando seas feliz, quizá no me des nada!

PÁNFILO

Maldad enorme sería que el rico engañara al menesteroso, y bien poca nobleza tendría yo si te burlase. Nunca se ha sabido que yo defraudara, ni á ti, ni á ningún otro; y, si consideras mi reputación, verás cuán exenta se halla de sospecha. Es mi promesa, perpetua garantía de verdad, que te asegura de todo cuanto recelas.

VIEJA

El cuitado vulgo teme ser vencido por el valor de los poderosos; poca razón basta para que sucumban los derechos del pobre.

* «Los labrios de la boca tyenbranle vn poquillo,
el color se le muda bermejo e amarillo,
el coraçon le salta ansy a menudillo,
aprietame mys dedos en sus manos quedillo.
Cada que vuestro nonbre yo le estó deyzendo,
oteame e sospira e está comedjendo,
avyua mas el ojo e está toda bulliendo,
paresçe que con vusco non se estaria dormjendo.»

(Arcipreste, e. 810 y 811.)

- Est *et ubique* fides prisco spoliata colore (393),
que tegitur sceleris artibus innumeris.
- 540 Nulla tamen fortuna potest obsistere fatis:
dat mare sepe metus, nulla pericla tamen.
Que promisisti fortune munera ma[n]do,
set que promisi dona tamen capies.
- Conuenit ut uadam nunc exorare puellam,
545 si placet ut ueniat huc tibi sola loqui.
Si nostra uos simul sollertia collocat ambos (394),
et locus affuerit (395), te precor, esto (396) uirum.
Mens animusque manet inconstans semper amantis;
parua (397) forte tibi quod petis hora dabit.

Pág. 13.

IX

[Anus, Galatea]

[ANUS] (398)

- 550 Occultare nequid sua lumina maximus ignis,
occultare potest (399) nec sua uota Uenus.
Omnis uestrarum michi rerum (400) panditur ordo,
quarum mente memor, uix teneo lacrimas.
Nam cognosco satis quod non sapienter amatis,
555 res est ipsa sue nuntia stultitie.
Pallida furtiuum facies manifestat (401) amorem,
absque dolore graui pallida (402) facta cutis.
Panphilus ille miser, miser est (403) omnibus [h]oris;
quam male duritiam comperit usque tuam! (404).
- 560 Nocte dieque satis pueriliter ille laborat,
nam sibi nulla refert uellera durus ager (405).
Quis nisi mentis inops sua semina mandat arene?
Cum mercede labor gratior esse solet.
Hunc tua forma prius et post tua lingua (406) fefellit,

(393) Pulchro pollita colore. (*Mejor lección.*)—(394) Si vos nostra simul solercia collecet ambos. (*Mejor ordenación, pues es inadmisibile la medida del v. 546.*)—(395) Cum lucus affuerit.—(396) Esse.—(397) Para.—(398) *Al margen de T.: «A. G.»*.—(399) Nequit.—(400) Omnis uestrarum rerum michi. (*Ambos versos son admisibles; pero es preferible la variante.*)—(401) Demonstrat.—(402) Absque labore graui tabida. (*Mejor lección.*)—(403) Extat. (*Mejor lección, pues le falta una sílaba al verso 558.*)—(404) Quam male duriciem comparat ille tuam!—(405) Nam sibi durus ager semina dura refert. (*Mejor lección.*)—(406) Et postea lingua.

Por doquiera aparece la buena fe adornada con las apariencias de primitiva sinceridad y encubriendo las múltiples arterías de la malicia. Pero ningún accidente puede oponerse á los hados; á las veces espanta el mar, y, sin embargo, no ofrece ningún peligro. Pongo en aventura los dones que me prometiste; mas, los que yo te ofrecí, esos los tendrás. Bueno es que ahora vaya á rogar con todo empeño á la muchacha, para que venga aquí, si le place, á hablar á solas contigo. Si mi diligencia lograra que os vieseis juntos, y hubiese lugar para ello, ruégote que te portes como un hombre. El espíritu y la voluntad del amante son siempre tornadizos, y quizá baste una corta hora para que consigas lo que demandas.

IX

Vieja, Galatea.

VIEJA

La grande hoguera no puede encubrir sus llamas, ni Venus es capaz de ocultar sus anhelos. Conozco bien ahora todo vuestro estado, y apenas puedo contener las lágrimas cuando tal pensamiento me viene á la memoria. No se me esconde en modo alguno que no os amais de buen amor, y los hechos declaran bastantemente su locura. La amarillez de su rostro manifiesta su culpable pasión, y decláralo también aquella faz consumida, sin aparente dolor. ¡Triste está Pánfilo, triste á todas horas! ¡Cuán malamente perece por tu dureza! Noche y día trabaja sin medida, y la ingrata tierra no le ofrece ningún fruto. ¿Quién sino el falto de seso sembrará en la arena? Más agradable suele ser la labor cuando obtiene alguna recompensa. Engañóle primero tu hermosura, y después le enamoraron tus palabras;

- 565 *hisque duobus eum uulnerat acer amor.*
Vt promisisti, sibi non medicina fuisti,
spe que sibi (407) grauior affluit ipse dolor.
Nunc ope plaga caret; dolor eius semper habundat,
et licet ipsa taces, te quoque flamma g[r]auit (408).
 570 *Plaga malum sepe parit incontesa (409) necemque,*
nos quoque rectus amor (410) sepe, g[r]auare solet.
Ergo quid inde uelis, celeri circumspice mente,
et michi sint animi nuntia uerba tuj.

[GALATEA] (411)

- Me premit igniferis Uenus improba sepius armis,
 575 *nunc (412) michi uim faciens, semper amare iubet.*
Me iubet e contra pudor et metus esse pudicam;
hisque (413) cohacta meum nescio consilium!

[ANUS] (414)

- Sit timor iste procul! hic non est causa timoris;
 his rebus numquam proditor ullus erit.
 580 *Vt tuus existat hoc tamen Pamphilus optat (415);*
nititur omnis ad hoc cura laborque suus.
Mille modis acres habitus, michi prodidit ignis (416),
cum modo flens grauiter (417) talia uerba refert:
«Est Galathea meus dolor et medicina doloris;
 585 *hec dare sola potest uulnus opemque michi!»*
Illius ad lacrimas pietas me forte (418) cohegit,
set (419) tamen in tacito pectore leta fui.
Omnia cernebam fieri uelud ipsa (420) uolebam,
ardentes sensi nos (421) simul igne pari.
 590 *Ledere flamma solet, precor ipsi (422) parcite uobis,*
uosque duos mecum iungere possit amor.

Pág. 16.

(407) Inde sibi grauior. (*Mejor lección.*)—(408) Gravatus.—(409) Inconfesam.—(410) Vos quoque tectus amor. (*Mejor lección.*)—(411) Al margen de T.: «G. A.»—(412) Et.—(413) His, suprimiendo que, con lo cual queda imperfecto el pentámetro.—(414) Al margen de T.: «A. G.»—(415) Ut tuus existat conjux modo Pamphilus optat. (*Los dos versos pueden admitirse, pero es más sonoro este último.*)—(416) Ignis. (*Mejor lección.*)—(417) Et michi flens grauiter.—(418) Flere. (*Mejor lección, seguida por el Arcipreste.*)—(419) Et.—(420) Omnia cernebam fieri uelut ipse.—(421) Vos. (*Mejor lección.*)—(422) Ipse.

con una y con otras le atormenta el cruel amor. No le socorriste, conforme le habías prometido; por eso el amor le penetra con mayor violencia: Ahora, la llaga carece de lenitivo; su dolor aumenta sin cesar, y, aunque lo calles, la verdad es que te consume la misma llama. Herida no confesada, engendra enfermedad y muerte; también el amor encubierto suele dañarnos. Mira presto, pues, lo que acerca de ello se te ocurra, y que tus palabras sean mensajeras de tu intención.

GALATEA

Venus cruel me asedia cada vez más con sus ardientes dardos, y ahora, violentándome, me ordena amar. El poder y el miedo me mandan, por el contrario, conservar mi honestidad, y, entre opuestas inclinaciones, no sé qué partido escoger.

VIEJA

¡Aleja de ti el miedo! No hay aquí razón para temer; en este negocio no habrá ningún traidor. Ser tuyo es lo que Pánfilo anhela; todo su cuidado y toda su solicitud se encaminan á eso. De mil maneras me dió á conocer el violento ardor que le domina; no ha mucho, fieramente llorando, decíame estas palabras: «Galatea es mi dolor y mi consuelo; ella sola puede sanar mi herida!» Tanta compasión hube de él, que no pude contener las lágrimas; mas, en el fondo de mi corazón, me alegré, porque veía que todo sucedía según mis votos, y que ambos ardíais en el mismo fuego. Pero la llama suele quemar; ruegoos que os apiadéis de vosotros mismos, y ojalá el amor pueda juntaros por mi mediación!

[GALATEA] (423)

- Quod p̄tis affecto, nichil *et* (424) *michi carius esset*,
 si *meus annueret* istud *uterque* parens.
 Istud *enim nostris fieri non conuenit* ausis (425);
 595 *similiter uellemus, nec locus esse adhuc* (426),
nam mecum mater custos michi semper habetur (427),
totaque me seruat nocte dieque domus (428).

[ANUS] (429)

- Ingeniosus amor *portas et claustra relaxat*,
vi non quicquid abest ingeniosus amor (430).
 600 *Vanos pone metus; pueriles corrige curas* (431);
mecum dulcis amor te petit (432) *ut uenias!*

[GALATEA] (433)

- Es modo facta mee furtiue conscia mentis*,
huius et es melior pars michi (434) *consilii*,
vt michi consilium te deprecor utile dones,
 605 *hoc te ne pudeat* (435) *consuluisse michi*.
Est pudor (436) *adque nefas seducere fraude puellas*,
hinc (437) *decus et magnum crimen habere potes!*

[ANUS] (438)

- Non pudibunda tegam famam captamque* (439) *loquacem*,
nec facta me non negans (440) *consuluisse tibi!*
 610 *Nunc quicumque uolet meus hic contrarius esse* (441),

(423) *Al margen de T.*: «G. A.».—(424) *Omite et, indebidamente.*—(425) *Istud enim fieri nostris non conuenit ausis. (Ambos versos son admisibles.)*—(426) *Si bene uellemus nec locus esset ad hoc. (Mejor lección; el verso 595 no es admisible métricamente.)*—(427) *Nam mater mecum custos michi semper habetur. (Ambos versos son admisibles.)*—(428) *Al margen de T.*: «cum tota familia».—(429) *Al margen de T.*: «A. G.».—(430) *Vincit quicquid obest ingeniosus amor. (Mejor lección.)*—(431) *Sensus.*—(432) *Rogat.*—(433) *Al margen de T.*: «G. A.».—(434) *Modo.*—(435) *Et te non pudeat.*—(436) *Scelus.*—(437) *Hic. (Quizá deba leerse scelus, en vez de decus.)*—(438) *Al margen de T.*: «A. G.».—(439) *Quamcumque. (Mejor lección.)*—(440) *Nec mea facta negant. (Mejor orden en el primer hemistiquio.)*—(441) *Si quicumque velit mecum contrarius esse. (En ambos versos es admisible la medida.)*

GALATEA

Codicio lo que deseas, y nada habría más grato para mí, si lo otorgasen mis padres. Pero tal cosa no depende de mi voluntad, y, aunque quisiese, no habría lugar para ella, porque mi madre me guarda siempre, y toda la servidumbre me vigila día y noche.

VIEJA

El industrioso amor abre puertas, descorre cerrojos, y vence cualquier obstáculo. Desecha vanos temores, calma tus pueriles inquietudes; el dulce Amor, uniéndose á mí, te ruega que vengas.

GALATEA

Sabedora eres ya de mis culpables pensamientos, y te diputo por mi mejor consejero en este asunto; ruégote, pues, que me indiques lo que más me convenga, y que no te recates de aconsejarme. Vergüenza y crimen es seducir con engaño á las doncellas, y de todo esto podría resultarte gran desventura é infamia.

VIEJA

¡No encubriré vergonzosa cualquier hablilla, ni negaré ser cierto haberte aconsejado! ¡Ahora, el que desee ser mi contrario en esto,

proferat his rebus siquid (442) obesse potest!

Viribus hic totis ueniat contendere mecum;

aut uictus taceat, aut modo uictor eat!

Quam (443) citius mecum ratio compesceret illum,

615 cum ratione nichil diceret ille michi:

vir bonus et pulcher, genus altum, copia grandis,

dulcis amor uestrum (444) pars erit auxiliij! (445).

Fama loquax taceat, taceat quoque murmur iniquum;

absque pudore suas res habet ista uias.

Pág. 17.

[GALATEA] (446)

620 O deus! in quantis animus (447) uersatur amantis,

quem timor hac illac pellit, amorque grauis!

Hic duo discordes huc nocte dieque fatigant (448),

esse quod optat amor, hoc uetat (449), ipse timor.

Quid faciat nescit, semper per deuia currens,

625 errat, et errando uulnus amoris alit.

Me sibi subdit amor, illi (450) licet usque rebellis (451),

meque repugnantem fortior urget amor (452).

Sic afflicta (453) diu, casso quoque fessa labore,

mesta loquor (454), quam sic uiuere malle (455) mori!

[ANUS] (456)

630 Vt maiora suo surgunt incendia motu,

lisque repugnando maior et ira furit,

sic Uenus ipsa suis ipsi (457) sibi noxia bellis,

surgit, et opposita uulnera lite fouet.

Non potes ergo tuas bellis extinguere flam[m]as,

635 set cum pace tuus minor (458) ignis erit.

Imperium Ueneris fac, dum sua miles haberis,

ne tibi sit dapno lisque laborque tuus (459).

Insipiens, tenere male perdis gaudia (460) uite,

(442) Quicquid.—(443) Et.—(444) Nostrum. En T., puede también leerse: uestri».—(445) Clam foveat consilium. — (446) Al margen de T.: «G. A.».—(447) En T.: «añis».—(448) He duo discordes hunc die nocteque fatigant.—(449) Negat.—(450) Entrerreglonado, en T.: «amori».—(451) Rebellem. — (452) Meque repugnantem fortius urit amor.—(453) Afflicta.—(454) Loquar. — (455) Malo. — (456) Al margen de T.: «A. G.».—(457) Ipse.—(458) Mitior. (Mejor lección; queda incompleto el pentámetro en el v. 635.)—(459) Non tibi sint damnum lisque laborque tuus.—(460) En T.: «guadia».

salga á la palestra si algo tiene que objetar! Venga conmigo en disputa, con todo su esfuerzo; callará, vencido, ó saldrá triunfante. Bien pronto mi razón le humillará á mis pies, pues nada podrá decirme con fundamento. ¡Un varón bueno y apuesto, de noble linaje, de gran riqueza, y el dulce Amor, serán parte en vuestro auxilio! Calle la parlera fama; calle también la inicua murmuración; tiene el hecho su camino expedito, sin peligro de vergüenza alguna.

GALATEA

¡Oh, Dios! ¡Á cuántas partes se revuelve el corazón del amante, á quien arrastra acá y allá el violento amor! Dos tendencias desacordadas me cansan noche y día: lo que el amor desea, prohíbelo el temor. No sabe qué se haga; siempre anda descarriado; yerra, y errando, agrava la herida amorosa. El amor me sojuzgó; hasta ahora le fuí rebelde, y más poderosamente me constriñe cuanto mayor es la tenacidad con que le resisto. ¡Combatida de esta suerte durante largo tiempo, y cansada de tan inútil tarea, la aflicción se apodera de mí, y preferiría morir, á vivir de este modo!

VIEJA

Como con la agitación se hace mayor el incendio; como, ante la resistencia, crecen la contienda y la cólera, así Venus, en sus luchas, se engrandece con la ofensa, y fomenta el combate con heridas contrarias. No podrás, pues, extinguir ese ardor con tus luchas, sino que has de procurar apagarlo por medio de la paz. ¡Obedece los mandatos de Venus, mientras milites en su bando, no sea que tu combate y tu trabajo se conviertan en daño tuyo! ¡Tonta! ¡Cuán miserablemente pierdes los placeres de una dulce vida,

- teque tuosque dies noxius error habebit! (461).
- 640 *Tantum* mente uides *uulnus* absentis amici (462),
nocte dieque tuos nec minus ipse (463) uidet.
Alter in alterius fert tantum lumina uultus,
res dabit ambabus ista morando nece (464).
Set reor hoc quod amas leuiter depellere credis (465)
- 645 *huius nitoni (?)* (466) mors fera finis erit!
Parcet (467) *iuuentuti, complectere gaudia uite;*
leta decet letis pascere corda iocis.
Et modo sola ueni paulisper ludere mecum;
hec (468) *tibi nostra domus poma trucesque* (469) dabit.
- 650 *Vix* erit iste *meus* sine fructibus angulus *usquam* (470),
de *quibus* ecce frui *quamlibet ipsa potes* (471).
Set modo nescio quis (472) uir (473) *fortiter ostia mouit;*
vir fuit; aut uentus? *set reor esse uirum,*
et modo per quoddam nos prospicit; ecce foramen (474). Pág. 18.
- 655 *Panphilus est!* *uultus si bene cognosco* (475) suos.
Arte seram retro paulatim uisque reducit... (476)
Ad nos ingreditur... quid modo cesso loqui?
Cur furiose fores constringis (477); *Panphile, nostras?*
Emptas nempé meo destruit here fores! (478).
- 660 *Quid uis? uel cuius uenisti* (479) *nuntius ad nos?*
Dicere si quid habes, dic celer, atque reddi!

[X]

[Anus, Panphilus, Galatea.]

[PANPHILUS] (480)

O Galathea mee (481) *super omnia causa salutis!*
Da michi per longas bascia (482) multa (483) moras!

(461) Habet. (*Mejor lección, porque sobra una sílaba en el v. 639.*)—
(462) *Tantum* mente uides absentis *vulnus* amici. (*Mejor orden; el 2.º hemis-
tiquio del v. 640 está falto de medida.*)—(463) Ille.—(464) Res dabit ambobus
ista morando necem. (*Mejor lección.*)—(465) Curas.—(466) Discidii. (*Mejor
lección.*)—(467) Parce. (*Mejor lección.*)—(468) En.—(469) Nucesque. (*Mejor
lección.*)—(470) Sine fructibus angelus unquam.—(471) De quibus esse,
frui quolibet, ipsa potes.—(472) Quid.—(473) Tam. (*Mejor lección.*)—
(474) Est homo! per quoddam nos respicit ille foramen! (*Mejor lección;
pero la medida es idéntica.*)—(475) Nosco. (*Mejor lección y medida.*)—
(476) Paulatim vique recludit... (*Mejor lección.*)—(477) Perfringes. (*Mejor
lección, seguida por el Arcipreste.*)—(478) Emptas namque meo destruis ere
seras.—(479) *En T. parece leerse: «uetusti».*—(480) *Al margen de T.: «P. ad
G.».*—(481) Mei.—(482) Da michi post longas basia.—(483) Mille.

y cómo un lastimoso error se apoderará de ti y de tus días! Sólo con el pensamiento ves la aflicción del amado ausente, y no menos contempla él la tuya, de día y de noche. La imagen del uno arrebatada de tal suerte el corazón del otro, que, si ello continúa, dará lugar á vuestra muerte. Voy creyendo que piensas desechar con facilidad este amor, y no caes en la cuenta de que de vuestra separación os sobrevendría terrible muerte. No seas cruel con tu juventud; disfruta de las alegrías de la vida; á los corazones placenteros les convienen regocijados juegos. Ven ahora, sola, á entretenerme conmigo un rato; en mi casa hallarás manzanas y nueces. Apenas hay en ella un rincón donde no haya frutas, de todas las cuales, si quieres, podrás disfrutar á tu talento... Pero... ¿quién será el que con tanta violencia mueve las puertas? ¿Fué un hombre, ó fué el viento?... Paréceme que es algún hombre, y aun que nos está acechando por cierto agujero. ¡Es Pánfilo! si no conozco mal su rostro. Con habilidad y fuerza descubre el cerrojo poco á poco. Entra hasta donde estamos... Mas, ¿por qué me callo?... ¿Por qué quiebras mis puertas, oh Pánfilo? ¡Han visto, cómo destruye las puertas que mi señor compró! ¿Qué quieres, ó de quién nos traes recado? ¡Si tienes algo que decir, dilo presto y tórnate!

X

Vieja, Pánfilo, Galatea.

PÁNFILO

¡Oh Galatea, razón soberana de mi existencia! ¡Dame infinitos besos, en compensación de tantas dilaciones!

- Nec tamen his subtis sitiens meus ardor adhibet (484),
 665 set crescat (485) placidis acrior ipse iocis!
 En ego tota meis mea gaudia claudio lacertis,
 en complector honus dulce piumque michi!
 Huc mea direxit (486) felix uestigia casus,
 nam tenet iste locus hoc quod (487) amo melius!

[ANUS] (488)

- 670 Me uicina uocat; loquar illi, iamque reuertar,
 nam nimis hoc (489) uereor huc modo ne ueniat.
 Quid clamans? properas? (490) ueniens hec ostia claudio,
 [nullus] enim remanet hic; tibi (491) sola domus.
 Me mea cura tenet; michi dicito; dicere quid uis (492);
 675 me tecum longas non licet (493) ire uias.

[XI]

[Panphilus, Galatea.]

[PANPHILUS] (494)

- En modo dulcis amor, uiridisque iuuenta, locusque,
 nos, Galatea, monet pascere corda iocis! (495).
 En lasciuia Uenus nos ad sua gaudia cogit,
 inque suos usus nos iubet ire modo! (496).
 680 Quid moror hac ope? supplex mea requiram (497);
 tu paties facti, te precor, esto mei! (498).

[GALATEA] (499)

Panphile, tolle manus!... te (500) frustra nempe fatigas!...
 Nil ualet iste labor!... quod petis esse nequid!...

(484) Nec tamen his sitiens meus ardor abibit. (*Mejor lección.*)—
 (485) Crescit. (*Mejor lección.*)—(486) Divertit.--(487) Quid.—(488) *Al mar-*
gen de T.: «A. P. G.».—(489) *Omite hoc, indebidamente.*—(490) Quid clamans?
 propero. (*Mejor lección.*)—(491) Nisi. (*Mejor lección.*)—(492) Me mea cura
 tenet, propera michi dicere quid vis. (*Mejor verso; es inadmisibile la medida*
del 674.)—(493) Decet.—(494) *Al margen de T.: «P. G.».*—(495) Galatea,
 monent pascere corda jocis.—(496) Simul.—(497) Quid moror his verbis?
 supplex mea vota requiro. (*Mejor lección; es inadmisibile la medida del ver-*
so 680.)—(498) Tu patiens facti deprecor esto mei.—(499) *Al margen de T.:*
«G. P.».—(500) *El te se halla después de frustra en la ed. Baudouin.*

Pero no se apagará con ellos la abrasadora sed que me consume, puesto que cobrará mayor fuerza con dulces juegos. ¡He aquí que estrecho en mis brazos toda mi felicidad; ved cómo sostengo esta inocente y dulcísima carga! ¡Una dichosa casualidad dirigió mis pasos á este sitio, porque en él se encuentra lo que más amo!

VIEJA *

Una vecina me llama; voy á hablar con ella, y en seguida vuelvo, porque mucho me temo que se le ocurra venir aquí ahora... *(Como hablando con la vecina:)* ¿Á qué gritas? Voy corriendo... Cierro al venir estas puertas, porque nadie queda aquí; la casa está desierta... Mis cuidados me bastan... dime, di lo que quieres... No podré ir contigo muy lejos.

XI

Pánfilo, Galatea.

PÁNFILO

Ahora pues, oh Galatea, el dulce amor, la florida mocedad, el lugar acomodado, nos amonestan para que demos contentamiento á nuestros corazones. Venus lasciva nos junta para sus placeres, ordenándonos seguir su voluntad! ¿Por qué tardo? Atiende á mis súplicas; consiente, te lo ruego!...

GALATEA

Pánfilo, está quedo!... Sin duda te cansas inútilmente... De nada sirve tu afán!... No es posible lo que quieres!...

* *Manos pudibundas arrancaron de los códices del Arcipreste toda la paráfrasis de los versos 670 á 746, que seguramente sería deliciosa.*

- Panphile, tolle manus!... male *nunc* offendis *amicam*!...
- 685 Jamque reddibit anus!... Panphile, tolle manus!... (501).
 Heu *michi*!... *quam* paruas habet *omnis* femina uires!...
Quam leuiter nostras uincis iurasque (502) manus!...
 Panphile! *nostra* tuo cum pectore pectora ledis!...
 Quod sic me tractas? (503) est scelus adque nephas!...
- 690 Desine!!... Clamabo!!... *quid* agis?... male detegor abs te!... (504)
 Perfida —¡me miseram!— *quando* reddibit anus?... Pág. 19.
 Surge, *precor*!!... *nostras* audit uicinia lites!...
 Que *tibi* me credidit (505), *non* bene fecit anus!...
 Alterius tecum me locus *non* iste tenebit (506),
 695 nec me decipiet, ut *modo* fecit, anus!...
 Huius uictor eris facti; licet ipsa reluctet,
 set tamen inter nos rumpitur *omnis* amor!

[PANPHILUS] (507)

- Nos *modo* paulisper *requiescere* conuenit ambos,
 dum, facto cursu, *noster* hanelat equus.
- 700 *Quam* (508) male dilectó respectum luminis offers!
 Cur lauas (509) lacrimis flebilis ora tuis?
Sum reus ex toto, *modo* quaslibet accipe penas,
 et maior meritis pena sit ipsa meis.
 En *quecumque* uoles (510) *patiens* ad uerbera presto?
- 705 Sic peccasse (511) tamen *non* mea culpa fuit.
Et modo iudicium, si uis (512), *ueniamus* ad equum:
 aut *modo* sim liber, aut *ratione* reus.
 Ardentes *oculi*, caro candida, *uultus* [h]erilis,
uerbula, complexus, bascia grata, iocus (513),
 710 fomentu[m] sceleris *michi*, *principiumque* dederunt (514).
 Institit orator his *michi* rebus amor (515);
 his furor intumuit, rabiesque libidinis arsit,
 hortanturque *michi* facta nephanda sequi (516).

(501) Pamphile tolle manus... jamque redibit anus! (*Mejor ordenación.*)—
 (502) Utrasque. (*Mejor lección.*)—(503) Cur me sic tractas?—(504) Male
 detegor a te!...—(505) Tribuit. (*Mejor lección.*)—(506) Ulterius mecum non
 te locus iste tenebit. (*Mejor verso; el del texto carece de correcta medida.*)—
 (507) Al margen de T.: «P. G.»—(508) Quid.—(509) Curque lavas. (*Mejor
 lección, porque falta una sílaba en el texto.*)—(510) Velis.—(511) Culpasse.—
 (512) Nos modo iudicium (si vis). — (513) Verbula, complexus, basia gra-
 ta, locus.—(514) Dedere.—(515) Institit hortator his michi verus amor.—
 (516) Hortanturque sequi facta nephanda michi.

Pánfilo, quietas las manos! Cruelmente agravias á tu amada!... La vieja volverá al instante!... Pánfilo, aparta las manos!... Ay de mí!... ¡Cuán flacas son las fuerzas de una mujer!... ¡Cuán fácilmente me sujetas las manos!... ¡Pánfilo! ¡Cuán violentamente comprime tu pecho al mío!... ¿Por qué me destrozas así? Crimen y maldad es esto!... Basta!... Gritaré!... ¿qué haces?... Maliciosamente me descubres... ¡Ay, desdichada de mí!... ¿Cuándo volverá esa pérfida vieja!... ¡Levántate, por Dios!... La vecindad oye nuestra refriega!... ¡Mal hizo la vieja que en tu poder me puso!... No estaré aquí otra vez contigo, ni me engañará de nuevo, como ahora lo hizo, esa bruja!... Quedarás vencedor en este trance, aunque yo me oponga, pero todo amor habrá concluído entre los dos!...

PÁNFILO

Conviénesos ahora descansar un poco, mientras, acabada la carrera, respira trabajosamente el corcel. ¡Cuán tristemente apartas los ojos de tu amado! ¿Por qué, con tanto desconsuelo, bañan tu rostro las lágrimas? Soy el culpable de todo; determina el castigo que más te agrade, y que la pena sea mayor aún que mi falta. Heme aquí dispuesto á sufrir lo que te plazca. No soy responsable del pecado. Si quieres, vengamos á un dictamen equitativo, y que se me absuelva ó se me declare culpable con fundamento. Ojos de fuego, hermoso cuerpo, rostro señorial, dulces palabrillas, suaves abrazos, azucarados besos, alegres juegos, dieron comienzo y estímulo á mi delito. El amor me encendió con sus palabras; creció la pasión, y el delirio del deseo me abrasó; todo ello me incita á proseguir mis infames obras.

- Jste meos sensus subuertit (517) pessimus erro[r],
 715 per quem nostra tibi gratia surda fuit.
 De quibus accusor, merito culpabilis esses,
 fons huius fueras materiesque mali.
 Tam grauis ira duos non conuenit inter amantes;
 set si forte uenit, sit tamen ipsa breuis.
 720 Semper amans delicta pati bene debet amantis:
 culpe communis fer patienter honus.
 Et (518) remeabit anus...; tristes, precor, exue uultus,
 ne nos per lacrimas se[n]tiat esse reos.

[XII]

[Panphilus, Galatea, Anus.]

[ANUS] (519)

- Ante fores uacuis tenuit me femina (520) nugis (521),
 725 que Marcum proprio uinceret alloquio!
 Cur, Galatea, tuo conripis (522) lumina fletu?
 Quem michi demonstrans hic dolor inde uenit? (523).
 Absens donec eram (524), quid tecum Panphilus egit?
 Te (525), Galatea, precor, ordine cuncta refer.

[GALATEA] (526)

- 730 Conuenit ut nostros queras, quasi nescia, casus (527),
 cum res consiliis facta sit ipsa (528) tuis!
 Fructibus ipsa suis que sit cognoscitur arbor;
 tuque michi factis nosceris ipsa tuis (529).
 Poma nucesque michi dare non bene disposuisti (530),
 735 cum tuis iste Panphilus ante fores fuit! (531).
 Vt locus esset ad hoc, tua te uicina uocauit,
 quo spoliata (foret) (532), forem uirginitate mea!

Pág. 20.

(517) Peruertit.—(518) Cum.—(519) Al margen de T.: «A. P. G.»—
 (520) Femenina.—(521) Mugis.—(522) Corripis. (Mejor lección.)—
 (523) Quen michi demonstras, hic color unde uenit. (Mejor lección.)—
 (524) Absens quando fui.—(525) Omite te.—(526) Al margen de T.:
 «G. A.»—(527) Fletus.—(528) Ista.—(529) Tu quoque nunc factis nosceris
 ipsa tuis! (La medida es la misma, pero resulta más sonoro este verso.)—
 (530) Pome nucesque tuas michi tu dare disposuisti. (Idéntica medida.)—
 (531) Cum tuus iste fuit Pamphilus ante fores! (Mejor orden, porque la me-
 dida del texto es inadmisibile.)—(532) Omite foret, y con razón, porque sobra
 en el pentámetro.

Esta fatal locura confundió mis sentidos, y me forzó á cerrar los oídos á tus súplicas. Mas, de todo lo que me hace culpable, eres tú la verdadera causa, porque fuiste la fuente y la ocasión del mal. No es razonable tan profunda enemistad entre enamorados; si alguna vez ocurre, debe durar poco. El amante debe soportar benévola-mente las faltas del amado; sobrelleva tú con paciencia el peso de la culpa común. La vieja va á volver...; olvida, te ruego, la tristeza, no sea que por las lágrimas eche de ver nuestra falta.

XII

Pánfilo, Galatea, Vieja.

VIEJA

Detúvome la mujer ante la puerta con vanas simplezas; ¡capaz es de vencer al propio Cicerón en locuacidad!... Galatea, ¿por qué tus ojos están bañados por el llanto? ¿De dónde procede el dolor que manifiestas? ¿Qué ha hecho contigo Pánfilo, mientras he estado ausente? Ruégote, Galatea, que me cuentes minuciosamente todo lo que haya pasado.

GALATEA

¡Bueno está que preguntes, como si no lo supieses, lo que me ha ocurrido, cuando todo ha resultado de tus consejos! El árbol se conoce por sus frutos, y así te conozco yo ahora por tus obras. No bien determinaste obsequiarme con tus manzanas y tus nueces, cuando éste tu Pánfilo se halló á la puerta! Para dar lugar á todo, llamóte la vecina, á fin de que, entretanto, perdiese yo la flor de mi honestidad.

O quam magna foris fecit te tua cura morari! (533).

Quam uestra suas ars tegit insidias! (534).

- 740 Implere suos scelus et fallacia cursus (535):
in laqueum fugiens decidit ecce lepus! (536).

[ANUS] (537)

Increpor iniuste; procul hoc michi crimen abest (538).

Qua ratione uoles, [me] satis expediam (539).

Etati nostre male nomen criminis huius

- 745 conuenit, ars tanti nec mali studiosa (540).

Si qua modo concepto (541) iocis contentio uobis
contigit, absenti que michi culpa fuit?

Sit quecumque (542) potest, nichil ad me lis utriusque
quam mouet insipiens, non ego, [uester amor]!

- 750 Dic tamen ignoti seriem michi, Panphile, facti,
huius origo mali ne sit op[er]ta (543) michi.

[PANPHILUS] (544)

Arguor e (545) minima, si scires ordine, culpa,
estque michi meritis durior ira meis.

Set decet archanum celari semper amantum,

- 755 nam dixisse pudet, cum pudor (546) omnis abest (547).

Tantum lenire rixas tibi conuenit ire (548),

quod superet inter nos [non] decet esse duos (549).

(533) O quam magna foris te fecit causá morari. (*Mejor medida.*)—
(534) Quam bene seua suas ars tegit insidias. (*Mejor lección, porque es in-
admisible la medida del texto.*)—(535) Implevere suos ars et fallacia cursus.
(*Mejor lección y medida.*)—(536) In laqueos fugiens decidit ipse lepus.—
(537) *Al margen de T.*: «A. G.».—(538) Increpor injuste nunc; hoc michi cri-
men inesse! (*Mejor lección, porque el hexámetro está incompleto, si no se lee
abesse.*)—(539) Qua ratione velis, me satis expediam.—(540) Conve-
nit, ars tanti nec studiosa mali. (*Mejor verso, porque el del texto termi-
na con epíteto, aparte de que el pentámetro carece de buena medida.*)—
(541) Concepta. (*Mejor lección.*)—(542) Quodcumque. (*Mejor lección.*)—
(543) Operta. (*Mejor lección.*)—(544) *Al margen de T.*: «P. A.».—(545) Ex.—
(546) Furor.—(547) «Pudor est scire pudoris opus», dice la *Comœdia
Lydiae*; ed. Du Méril, pág. 357.—(548) Tantum leuire (?) tibi rixas con-
uenit ire. (*Es inadmisible la medida de uno y de otro verso.*)—(549) Quam
magnam inter nos non decet esse duos. (*Mejor verso; pero todavía sobra
aquí nos.*)

¡Oh, cuán graves negocios serían los que te entretuvieron ahí afuera! ¡Qué de traiciones encubre tu industria! La maestría y el engaño realizaron sus planes: he aquí que la fugitiva liebre cayó en el lazo!

VIEJA

Injustamente me condenas; bien lejos de mi ánimo ha estado semejante culpa. Del modo que gustes, sabré explicarme satisfactoriamente. Mal se aviene con mis años tamaño delito, ni mi industria sirve para tanta maldad. Si de alguna manera trabasteis batalla á consecuencia de vuestros juegos, ¿qué culpa tengo yo, que estaba fuera de casa? * Sea lo que quiera, nada tengo que ver en vuestra contienda, que fué provocada, no por mí, sino por el loco amor. Dime no obstante, oh Pánfilo, cómo han ocurrido los hechos que desconozco, para que no se me oculte el origen de este daño.

PÁNFILO

Si esos hechos te fuesen conocidos, sabrías que soy vituperado por muy pequeña culpa, de suerte que la saña que contra mí existe es más severa de lo que merezco. Pero el secreto de los amantes ha de reservarse, porque el pudor impide manifestar lo que sin él se hizo. Sólo te incumbe sosegar nuestras contiendas, pues no deben ya existir entre nosotros dos.

* *De aquí en adelante se conserva la paráfrasis del Arcipreste.*

GALATEA (550)

- Panphile, dic illi (551) *nostros, quasi nesciat, actus,*
res ne (552) percipiat qualiter ista uenit!
- 760 *Quod tibi consiluit (553), a (554) te, quasi nescia, querit,*
vt uideatur in hoc non nocuisse michi!
Artibus innumeris michi deuia plura parasti (555),
set tamen indiciis ars paret ipsa suis (556).
Sic (557) piscis curuum iam captus percipit [h]amum,
 765 *sic auis (558) humanos (559) capta uidet laqueos!...*
Et modo quid faciam? Fugiam captiua (560) per orbem;
hostia iure michi claudet uterque parens!
Metiar (561) hac illac oculis uigilantibus orbem,
leta tamen misere spe (562) michi nulla uenit!

Pág. 21

[ANUS] (563)

- 770 *Vt grauiter doleat non pertinet ad sapientem,*
cum dolor ad dominum premia [nulla] refert (564),
hoc moderanter habe (565), reparari quod nequit arte,
cum (566) male persuasit immoderatus amor.
Conuenit ad nostros modus et prudentia casus (567),
 775 *quod (568) [que] sequi deceat querere consilium;*
mordet enim grauiter discordia pectus amantis (569),
et fouet in bellis uulnera ceca suis (570).
Que bene uos foueat placidam concedite pacem (571);
hec tua sit coniux! vir sit et iste tuus!
- 780 *Per me uotorum iam compox quisque (572) suorum,*
per me felices, este mei memores!

(550) *Al margen de T.: «G. P.».*—(551) *Ille.*—(552) *Ut. (Mejor lección.)*—
 (553) *Consuluit. (Mejor lección, aunque la medida es idéntica.)*—(554) *Omite*
a, con lo cual deja imperfecto el verso.—(555) *Dedisti.*—(556) *Sed tamen in-*
diciis res patet ipsa suis.—(557) *Ut.*—(558) *Mens.*—(559) *Humana. (Inad-*
misible, por razón de la medida.)—(560) *No en el sentido clásico, sino en*
el medieval de «malo, desgraciado».—(561) *Metior. (Mejor lección.)*—
 (562) *Spes. (Mejor lección.)*—(563) *Al margen de T.: «A. P. G.».*—(564) *Pre-*
mia nulla refert.—(565) *Hoc moderanter age.*—(566) *Quod.*—(567) *Fle-*
tus.—(568) *Quodque. (Mejor lección.)*—(569) *Amantum.*—(570) *Et mouet in*
bellis uulnere seua suis.—(571) *Noctem.*—(572) *Compos uterque. (De am-*
bas maneras es admisible el verso, métricamente.)

GALATEA

¡Dile, Pánfilo, dile, como si nada supiese, lo que hemos hecho, para que se entere de la causa de todo! Te pregunta, haciéndose la boba, lo propio que te aconsejó, á fin de que parezca que no me ha perjudicado en esto. Con innumerables artificios me has preparado muchos deslices, pero tus mañas se dejan ver por mil señales. Así el pez ya cogido percibe el corvo anzuelo; así el ave aprisionada ve los lazos!... Y ahora, ¿qué haré? Huiré, cativa, por el mundo, porque mis padres, con razón, me cerrarán las puertas de su casa. Sin descanso rodearé el orbe, pues no me alienta, oh infeliz de mí, esperanza alguna de felicidad!

VIEJA

No es de cuerdos quejarse gravemente cuando el lamento no les reporta ningún provecho; lo que la habilidad no puede reparar, sopórtalo con mesura, pues aconsejó mal el imprudente amor. Sabiduría y templanza necesitamos en nuestras desventuras, y buscar orden para lo futuro. Cruelmente lacera la enemistad el corazón del amante, y agrava en sus luchas las ocultas heridas. Rendíos á la dulce paz que os conforte (*A Pánfilo*). Sea ésta tu mujer! (*A Galatea*). Sea éste tu marido! Obtenido ya, gracias á mí, lo que ambos deseabais, felices por mí los dos, acordaos de esta pobre vieja!